## ROSH JÓDESH

En los días que se recita el Halel completo, esta es su Berajá:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהֹנְצּיִה יִאֹנְצִּינִי נְאָנְנוּ לְגְמוֹר אֶת הַהַלֵּל:
אֲשֶׁר קִּדְשְׁנוּ בְּמִצְוֹתִיו וְצִנְנוּ לִגְמוֹר אֶת הַהַלֵּל:
הַלְלוּיָה | הַלְלוּ עַבְּדֵי יְהֹנְצִּיה יאהדונהי בְּלְלוּ אֶת שֵׁם
יְהֹנְצִּיה וְעַד עוֹלֵם: מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ מְהַלָּל שֵׁבְּיה יאהדונהי מְבֹרְה שֵׁבְּיה יאהדונהי בַל הַשְׁבִים בְּבוֹדְוֹ: מֻי בִּיהֹנָצִּיה יאהדונהי עַל הַשְּׁבִיה יְבִל הַשְּׁבִּיה יְבִל הַשְּׁבִּיה יְבִל הַשְּׁבִּיה יְבִי בְּבוֹדְוֹ: מֻי בִּיהֹנָצִים וְבִאָּרֵץ: מְקִימִי מִעְפָּר דְּלְ מֵּאְשִׁפֹּית יְרִים אֵבֹית בְּבִּיִים שְׁמִיִּה שְׁבִּיה שְׁמִיּה וְבִּאָרֵץ: מְקִימִי מִעְפָּר דְּלְ מֵּאְשִׁפֹּית יְרִים אֵבְיִים וְבָאָרֶץ: לְהוֹשִׁיבִי עִם וְדִיבִים עִׁם נְדִיבֵי עַמְּוֹי מִעְבָּר דְיִל מִבְּיִב שְׁמִיּה בְּבִּית מִבְּים שְׁמִיֹה בְּנִים שְׁמֵלִה בִּיִנִים שְׁמֵלְה הַבְּנִים שְׁמֵלְה הַבְּיִר עִם בְּיִבִים שִׁמִיה הַבְּנִים שְׁמֵלְה הַבְּיִר בִי בְּבִית אֵם הַבְּנִים שְׁמֵלְה שְׁבִּית הַבְּיִר בְּלְנִירְה הַבְּיִר שְׁמִּירִים בְּבִּית אֵם הַבְּנִים שְׁמִילִיה וְבִיּים הַבְּנִים שְׁמֵלְיה הַלְּיִרְה הַלְּיִרְה הַלְּיִרְה הְיִבְּיִים שְׁמִילִיה וְבִינִים שְׁמִילִיה וְבִינִים שְׁמָּירִים הְבַּנְים שְׁמָּלִיה.

בְּצֵאת יִשְּׂרָאֵל מִמִּצְרָנִם בֵּית רַשְּׁלְב מֵעַם לֹעֵז:

הַיְּתָה יְהוּדָה לְקְדְּשִׁוֹ יִשְׂרָאֵל מֵמְשְׁלוֹתְיו: הַיִּם הֵיְתָה יְהוּדָה לְקְדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מֵמְשְׁלוֹתְיו: הַיִּים רָקְרָוּ רָאָה וַיִּגָּס הַיַּרְבִּן יִפְּב לְאָחְוֹר: הֶהָיִם כִּי תָגִוּס רָאֵילִים גְּבָשׁוֹת כִּבְנִי צְאן: מֵה לְּךְ הַיְּכְ כְּאֵילִים הַבְּיֹרִם תִּרְקְרָוּ כְּאֵילִים הַבְּיֹרִם תִּרְקְרָוּ כְּאֵילִים גְּבָשׁוֹת כִּבְנִי צְאן: מִלּפְנֵי אֲדוֹן חְוּלִי אֲנֶרץ מִלְּפְנֵי הַצְּוֹר אֲבָם מֻיִם חֻלָּמִישׁ אֲלְוֹהַ יַעְבְּלְב: הַהֹפְּכִי הַצְּוֹר אֲבֵם מֻיִם חֻלָּמִישׁ לְּמִינִוֹ מְיִנוֹ מְיִבוֹ

En los días que no se completa el Halel se omiten los siguientes versículos:

לְאׁ לָנוּ יְהֹנָשִּהָ יאתונה לֹא לָנוּ בֵּי לְשִׁמְךּ הֵּן בָּבְּוֹד עַל חֲסְדָּךָ עַל אֲמִהֶּך: לָמָה יֹאמְרָוּ הַגּוֹיִם אֵיֵה נָּא עַל חַסְדְּךָ עַל אֲמִהֶּך: לָמָה יֹאמְרָוּ הַגּוֹיִם אֵיֵה נָּא אֱלֹהֵיהֶם: וֵאלֹהֵינוּ בַשְׁמָיִם כָּל אֲשֶׁר חָפֵּץ עָשְׂה: אֱזְנִים לָהֶם עְצַבּיהֶם בָּסֶף וְזָהָב עַׁמְעַשׁה יְדֵי אָזְנַיִם לָהֶם וְלָא יִרְאוּ: אָזְנַיִם לָהֶם וְלָא יִרְאוּן: יְדִיהֶם | וְלֹא וְלָא יִשְׁמִעוּ אֵף לָהֶם וְלָא יְרִיחְוּן: יְדִיהֶם | וְלֹא וְלָא יִשְׁמִעוּ אַף לָהֶם וְלָא יְהַלֵּכוּ לְא יֻהְנִים וְלָא יִבְּהָם וְלָא יִהְנִים לְנִא יִבְיִבְּם וְלָא יִבְּלִבוּ בְּנִים הְוֹּא יִבְּלְתְּה בְּנִחְ הִנְּהָ בְּנְתְ אֲבָרוֹ בְּמִיתְ בָּהָם וְלָא יִבְּלְתְּב וֹמְלִבְם הְוֹּא: בִּרְוֹבְם וְלָא יִבְּלְתְּב וֹמְלְבָם הְוֹא: יִרְאֵי בְּנְתְוֹ בִיהֹנְתְשִּרְ בִּנְתְ אֲזְרָם וֹמְגְנָם הְוֹא: יִרְאֵי יְבְּבִי יִאִרוֹ בִיהֹנְתְשִּרְ בִּיתְוֹנִם הְוֹּא: יִרְאֵי יִבְּהְוֹ יִאִרְם וֹמְגְנָם הְוֹא: יִרְאֵי יִבְּיתְוֹ בִיהֹנְתְשִּרְ בִּיתְוֹנְם וְנְבִי בְּיתְוֹ בִיהֹנְתְשִּרְ בִּיתְוֹנִם הְוֹיִם בְּיתְוֹ בְּיתְוֹנִם הְוֹּא: עַזְרָם וְתִּנְם הְוֹּא: יְבִיתְוֹ עַיִּוֹבְי הִוּתְוֹ בִיהֹנְתְשִּרְ בִּיתְתְּבִּם הְנִיתְ בִּיתְנְתִּם בְּמְחָוּ בִיהֹנְתְשִּרְם יִבּיתְוֹ בְּיתְוֹ בְּבִיתְ תִּבְיתְ בִּיתְנִם הְנִיתְוֹ בִּיתְנְשִּים יִבּיתְ בִּיתְנִים וְנִבְּם הְנִיתְוֹ בִּיתְנִבְם הְנִיתְוֹ בִּיתְנִבְם הְנִיתְוֹ בִּיתְנִבּם הְנִיתְוֹ בִּיתְנִים הְנִיתְוֹ בִּיתְם הְנִיתְוֹ בִּיתְנִבּם הְנִיתְוֹים וֹיִים הְנִיתְוֹים וְנִים הְנִיבִים וְתִּיבִים וֹיִים בְּיִבְּים בְּיִבְּים הְיִבּים הִיּנִים בְּיִבְּים בְּיִבְים הְּיִבְיִּים בְּיִבְּים בְּיִבְיִים וְּנִבְים וְיִבְיּים בִּים בְּיתְנִים בְּיִבְיּים בְּיִים בְּיִים בְּיִבּים בְּיִבְיּים בְּיִבּים בְּיִבְיּים בְּיִבְים בְּיִבְיּים בְּיִבְים בְּיִבְיוּ בִּיּים בְּיִבְים בְּיִים בְּיִבְּים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִם בְּיִים בְּים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִּים בְּיִים בְּיִים בְּיבְיוֹים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיבְּיוֹים בְּיִים בְּיִּים בְּיִּים בְּיִים בְּיִּים בְּיִים בְּיִים בְּיִיבְיוֹים בְּיּים בְּיִים בְּילְיִיוּים בְּיִים בְּיִ

יְהֹנְצֵּרֵהְ יִאהדונהי זְכָרְגוּ יְבְּרֵךְ יְבְרֵךְ אֶת בֵּיִת יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת בֵּית אַהְרֹן: יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְהֹוְצִּרֵּהְ יאחדונהי הַקְּטַנִּים עם הַגְּּדֹלִים: יֹסֵף יְהֹוְצִּרֵהִ יאחדונהי עֲלֵיכֶם עְּלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם: בְּרוּכִים אֲמָם לִיהֹוְצִּרִה יאחדונהי עׁשֵׂה שָׁמַיִם וְאָרֶץ: הַשְּׁמִים לֵיהֹוְצִּרִץ: הַשְּׁמִים לֵיהֹוְצִּרִץ: הַשְּׁמִים יִמְלוּיְהִה יאחדונהי וְאָרֶץ נְתַן לִבְנִי אָדְם: לְאֹ הַמֵּתִים יְהַלְּלוּיְרָה וְעָד עוֹלָם הַלְלוּיָה: En los días que no se completa el Halel se omiten los siguientes versículos:

אָהַבְּתִּי פִּי יִשְׁמִע | יְהֹוָצִּרָּה יאהדונהי אֶת קוֹלִי תַּחֲנוּנְי: בְּי הָטָּה אָזְנְוֹ לֵי וּבְיָמֵי אֶקְרָא: אֲפָפְוּנִי | הָבְלִי מָנֶת פִּי הָטָּה אָזְנְוֹ לֵי וּבְיָמֵי אֶקְרָא: אֲפָפְוּנִי | הָבְלֵי מָנֶת וּמְצָרֵי שְׁאַוֹל מְצָאֵוּנִי צָרָה וְיָגְוֹן אֶמְצָא: וּבְשֵׁם יְהֹנְצִּרִי יִאהדונהי שָּנְוֹן יְהֹנְצִּי יִאהדונהי מַלְּטָה נְבְּיִי יְהֹנְצִּי וְבְּיִרְ וְאַלֹהֵינוּ מְרַחֵם: נַבְּישִׁי: חַנְּוּן יְהֹנְצִּיְהִי יְאַבְּיֹן וְאַלֹהֵינוּ מְרַחֵם: שֹׁמֵר פְּתָאיָם יְהֹנָצִּי יְהֹנְצִּיִי יְאוֹלְבִיי יְהֹנְצִּי יְהֹנְצִּי יִקְנִיי יְהֹנְצִּי יְהִוֹנְבִי יְהְנְצִּי יְהְנְבִּי יְהְנְבִּי יְהְנְצִּי יְהְנְבִּי יְהְנְבִּי יְהְנְצִּי יְהְנְבִּי יְהְנְצִּי יְהְנְבִּי יְהְנְצִּי יְהְנְבִּי יְהְנְצִּי יְהְנְצִיי יְהְנְצִּי יְהְנְבִּי יְהְנְצִּי יְהְנְבִּי יְהְנְבִּי יְהְנְבִּי יְהְנְצִּי יְהְנְבִיי יְהְנְבִּי יְהְנְבִּי יְהְנְבִּי יְהְנְבִּי יְהְנְבִּי יְהְנְבִי יְהְנְבִּי יְהְנְבִי יְהְנְבִּי יְהְנְבִּי יְהְנְבִי יְהְנְבִּי יְהְנְבִּי יְבְּנְיִהִי בְּאַרְבִי יְהְנְבִּי יְהְנְבִּי יְהְנְבִּי יְהְנְבִי יְהְנְבִי יְהְנְבִי יְהְנְבִי יְהְנְבִּי יְהְנְבִי יְהְנִבְי יְהְנְבִּי יְבְּבְּבִי יְהְנְבְּבְי יְהְנְבְּבְי יְהְנְבְּרִי יְבְּבְיִי יְבְּבְרִי יְבְנְבִי יְבְּבְּבִי יְהְנְבְּבְּי יְבְּנְרִי יְבְּנְרִי יְבְּנְבִי יְהְנְבְּבְי יְהְנְבְבִי יְהְנְבְבּי יְהְנְבְּבְי יְהְנְבְבִי יְהְנְבְּבְי יְהְנְבְּבְי יְהְנְבְּבְי יְהְנְבְבְי יְהְנְבְּבְי יְהְנְבְּבְי יְבְּבְּרִי יְבְּנְיְיִי בְּבְּרִי בְּבְּרִי בְּבְּבְי יְבְבְּבְי יְבְבְּבְי יְבְבְּבְי יְבְבְּבְי יְבְבְּבְי יְבְבְּבְי יְבְבְּבְי יְבְּבְּבְי יְבְבְּבְי יְבְבְּבְי יְבְבְּבְיִי בְּבְּבְיְיִי בְּבְּבְיִי בְּבְּבְיִי בְּבְּבְי יְבְבְּבְיְיִי בְּבְּבְי יְבְבְבְיְיִבְבְּי בְּבְבְייִיי בְּבְּבְי יְבְבְּבְי יְבְבְּבְיְיִי בְּבְי יְבְבְּבְייִי בְּבְּבְייִיי בְּבְּבְיּיִי בְּיְבְּיִי בְּבְיְבִיי בְּבְּבְייִי בְּיְבְּבְי וְבְבְּבְייִי בְּבְּיְבִיי בְּבְּייִי בְּבְיְבְיּיִי בְּבְייִי בְּבְּבְייִי בְּבְּיִייִים בְּיִייִי בְּבְּייִי וְבְּבְּיִיי וְבְּיִיי בְּיְבְּיִייִים בְּבְּבְייִייְיְבְּיִי בְּבְּיִיי וּבְּנְבְיוּי וְבְיוּבְיוּבְיוּים בְּבְיוּבְייִייְיְבְּבְייִייְיְיִ

מָה אָשִׁיב לַיהֹנְצִּיהִ יאהדונהי כָּל תַּגְמוּלְוֹהִי עָלֵי:
כּוֹס יְשׁוּעְוֹת אָשָׂא וּבְשֵׁס יְהֹנְצִּיה יְאשׁלֵּח יאהדונהי
אָקְרָא: נְדָרַי לַיהֹנְצִּיה יאהדונהי אֲשׁלֵּח נָגְדָה בְּא
לְכָל עַמְּוֹ: יָכָּר בְּעֵינֵי יְהֹנְצִּיה יאהדונהי תַּ אָנִי עַבְּדָּך אָנִי לַחְסִידְיו: אָנָה יְהֹנְצִּיה יאהדונהי כִּי אַגִי עַבְּדָּך אָנִי עַבְּדְּך בָּן אֲמָתֶך פִּתִּחְתָּ לְמוֹסֵרֵי: לְךְ אֻזְּבְח זָבְר עַבְּיִר בְּיוֹבְיוֹ יאהדונהי אָקְרָא: נְדְר בִּיוֹ יִאהדונהי אָקֹרָא: נְדְרִי יִבְּיֹר עַמְּוֹ: לְבִּיֹ עַמְּוֹ: לְבִיּת יְאֹדְנִבְי יאהדונהי בְּתֹנְכִי בְּיֹנְ עַמְּוֹ: בְּיִת יְהֹנְצִּיְה בְּאֹ לְכָל עַמְּוֹ: בְּיִת יְהֹנְצִּיְה יִאֹדְוֹה בְּתֹּבְיִוֹ בְּתְנִיִּים הַלְּלִוּנָה:
בְּית יְהֹנְפִישׁ יִאהדונהי בְּתֹנְכִי הַלְּוֹנִיה:
בְּית יְהֹנְפִּישׁ יאהדונהי בְּתְּנִבְיוֹ הַלְּלִינָה: קַלְלָּוּ אֶת ֻיְהֹנְוּשִּדְּהִּ יאהדונהי כָּל גּוֹיֵבְם שַׁבְּחוּהוּ כָּל הָאָמִים: כִּי גָבָר עָלֵינוּ | חַסְדּוֹ וֶאָאֶת יְהֹוָנִשּדְּהּ יאהדונהי לְעוֹלָם הַלְלוּיָה:

הוֹדָוּ לַיהֹנְוַשִּדְּהָּ יאהדונהי כִּי טְוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדְוֹ: יְאמֵר נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חַסְדְוֹ:

יְאמְרוּ נָא בֵית אַהַרִוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

יְאֹמְרוּ נָא יִרְאֵי יְהֹנָתְּ חַסְדְּוֹ: חַסְדְּוֹ:

מָן הַמַּצַר קָרָאתִי יָּה עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָה: יְהֹנָשִּה יאהדוגהי לָי לָא אִירָאָ מַה יַּצְשָׂה לָי אָדָם: יְהֹנָשִּיה יאהדונהי לָל בְּעֹזְרָר וַאֲנִי אֶרְאָה בְשֹנְאָי: טוֹב לַחֲסָוֹת בַּיהֹוָתֵּפּרנָה יאהדונהי בִּאָבָה: טוֹב לַחֲסָוֹת בַּיהֹנָתְפִּרָּה יאהדונהי אַבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים: כָּל גוֹיָם סְבָבֶוּנִי בְּיָעָם יְהֹוֹשִּרה יאהדונהי בִּי אֲמִילַם: סַבְּוֹנִי גַם סְבָבְוֹנִי בְּאַם יְהֹוָֹוֹשִּהַ יאהדונהי בִּי אֲמִילַם: סַבְּוּנִי כִדְבוֹרִים דֻּעֲכוּ בְּאֲשׁ קוֹאֵים בְּעַם יְהֹנְוּפִרנִּה יאהדונהי כִּי אֲמִילַם: דַּחְה דְּתִינַתְנִי לִּנְפֶּלֹ וַיְהֹנָוְפִּרְיָּה יִאַהדונהי עֲזָרָנִי: עְזְיִ וְזִמְרָת יָגִה וַיְהִי 'לִּי לִישׁוּשָה: קוֹל | רִבָּה וְישׁוּשָׁה בְּאָהְלֵר צַדִּרֹקִרם וְמָרן יְהֹוְפּרנו יאהדונהי עַשְׁה חָיל: יָאַין יְהֹנָפּיה יאהדונהי רוֹמֵמָה יָאָין יְהֹנָפּיהּ

יאהדונהי עִשָּׁה חָיִל: לְאׁ אָמָוּת כִּי אֶחְיֵה וֹאֲסַבֵּּר מַעֲעֵיׁי יָה: יַסְּר יִסְרַנִּי יָה וְּלַבְּׁנֶת לָאׁ נְתִנְנִי:

פּתְחוּ לֵי שַׁעֲרֵי צֶדֶק אָבֹא בָם אוֹדֶה יָה: זֶה הַשַּׁעַר לַיהֹנְאַּדְּה יאהדונהי צַדִּילִים יָבְאוּ בִוֹ:

אוֹדְדְ בְּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי לִיׁ לִישׁוּעֲה: (2 Veces)

פָּגְה: לְרִיאשׁ פִּגְה: לָרָיאשׁ פִּגְה: אֶבֶּן מָאֲסָוּ הַבּוֹגִים הָבּוֹגִים (2 Veces)

מֵאָת וְהֹנָוּפּריָּה יאהדונהי הָנְתָה זְּאת הָיא מֵאָת וְהִיאּ יִאהדונהי בְּנְינְה זְאת הָיא (2 Veces):נְפָּלָאת בְּעֵינֵינוּ

זָה הַיּוֹם עָשָה יְהוֹנְאֵיה יאהדונהי נְגִילָה (2 Veces) וְנִשְׂמְחָה בְוֹ:

(2 Veces) אָנָא יָהוֹנִהי הוֹשִׁינָה נָאוֹ יאהדונהי הוֹשִׁינְלָה נָאוֹ

(2 Veces) אָנָא יְהֹנְוּמִרּטָּוּ יאהדונהי הַאָּלְיֹחָה בָּא

בְּרֵוּךְ הַבָּא בְּעֵׁם יְהֹוָצִּהְיּ יאהדונהי בַּרְכְנוּכָּם מִבֵּית יְהֹוָצִּהִי יאהדונהי: אֵל | יְהֹוְצִּהִי יאהדונהי וַיָּאֶר לָנוּ אִסְרוּ חַג בַּעֲבֹתִים עַד ֹקְרְנוֹת הַמִּוְבֵּחֵ: אֵלְי אַתְּה וְאוֹדֶךָ אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֶךְ:

בְּרֵוּךְ הַבָּא בְּעֵׁם יְהֹוָצִּרּהְ יאהדונהי בַּרַכְנוּכֶּם מִבֵּית יְהֹוָצִּרהִי יאהדונהי: אֵל | יְהֹוְצִּרהְ יאהדונהי וַיָּאֶר לְנוּ אִסְרוּ חַג בַּעֲבֹתִים עַד לַקְרֹנוֹת הַמִּזְבֵּח: אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָ אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֶךָ:

הוֹדְוּ לֵיהֹנָוְצִּהְיִּה יאהדונהי כִּי טְוֹב כָּי לְעוֹלָם חַסְדְוֹ:

הוֹדָוּ לַיהֹנְוַשִּהָּ יאהדונהי כִּי טְוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדְוֹ:

En los días que no se completa el Halel se salta el siguiente texto:

יְהַלְּלְוּהְ יְהֹנְשִּהָּ יאהדונהי מֶלֹהֵינוּ כְּל־מַעֲשֶׂיהְ וַחֲסִידֶיהְ וְצִיִּיקִים עוֹשֵׁי וְצוֹנֶהְ וְעַמְּהְ בֵּית יִשְׂרָאֵל כָּלֶם בְּרָנְה יוֹדְוּ וִיבְרְכוּ וִישַׁבְּחְוּ וִיפָאַרְוּ אֶת שֵׁם כְּבוֹדֶה. כִּי לְהְ טוֹב לְהוֹדוֹת. וּלְשִׁמְהְ נָעִים לְזַמֵּר. וּמֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל: בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹנְשִּׁבְּחוֹת. אָמֵן: יְּהָי שֵׁם יְהֹנָפּיהּ יאהדונהי מְבֹרְךְ. אֵׁעַהָּה וְעַד־עוֹלָם: מִמִּוְרַח־שָׁמָשׁ עַד־מְבוֹאִוֹ. מְהַלְּל שֵׁם יְהֹנְפִּיהִ יאהדונהי: יְהֹנְפִּיהִּ יאהדונהי אֲדוֹנִנוּ. מָה־אַדְיר שִׁמְךְּ בְּכָל־הָאָרֵץ:

En Rosh Jhódesh el Jhazán recita Kadish Titkabal. En Jhanucá y Jhol Hamo'ed el Kadish simple:

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵיה רַבָּא. (שְּמֵּו): בְּעֶּלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵה. וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵה. וְיַצְמַח פָּרְקָנֵה. וִיקָרֵב מְשִׁיתֵה. (שְּמֵו): בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכֹל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וֹבְזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (שְּמֵו):

יְהֵא שְׁמֵיה רַבָּא מְבָרַד. לְעָלֵם וּלְעֶלְמֵי עֶלְמֵיּא יִתְבָּרַד. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְבָּעֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשֵׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלֶּל, שְׁמֵיה דְּקִדְשְׁא בְּרִידְ הוּא. (שְׁמֵּו): לְעֵלָּא מִן כְּל־בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תִּשְׁבְּחָתָא וְנָחָמְתָא. דַּאֲמִירָן בְּעֶלְמָא וְאִמְרוּ אֲמֵך. (שְׁמֵן):

תִּתְקַבֵּל צְלוֹתְנָא וּבְעוּתְנָא עִם צְלוֹתְהְוֹן וּבָעוּתְהְוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֶדָם אֲבְוּנָא דְבִשְׁמַיֶּא וָאַרְעָא וָאִמְרוּ אָמֵן. (אָמֵו): יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשִׁיזָבָא וּרְפּוּאָה וּגְאָלָה וּסְלִיחָה וְכַבָּּרָה (וְהֵיִח) וְרֵוַח וְהַצְּלָה. לְנוּ וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵך. (אָמֵּו):

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמִיו הוּא בְרַחֲמָיו יַצְשֶׁה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (אַמֵּן:

יְהִי יְהֹנְוּפּדְּהָּ יאהדונהי אֶלֹהֵינוּ עִּמְנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם אֲבוֹתֵינוּ אַל־יַעַזְבֵנוּ וְאַל־יִשְּׂשׁנוּ: הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךְ וּבְרֶךְ אֶת־נַחֲלָתֶךְ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם: בַּעֲבוּר דְּוִד עַבְדֶּךְ אַל תִּשִׁב פְּנֵי מְשִׁיתֶך:

Mientras se saca el Séfer Torá y se lleva a la Tebá, se dice:

צְּאֶינָה וְּיְרָאֶינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֲטָרָה שֶׁעִּטְּרָה לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנְּתוֹ וּבְיוֹם שִׂמְחַת לִבְּוֹ: (רוֹמְמְוּ יְהֹנְפִּהְּ יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהְדוֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמְוּ יְהֹנְפִּהְּ יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַחְווּ לְהַר קְדְשׁוֹ כִּי יְהֹנְפִּהְ יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ:) אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁבְּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהֹנְפִּהְ יאהדונהי אֱלֹהִינוּ: לְּהְ יָהֹנְשִּהֵּה יאחדונה הַגְּנֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתּפְּאֶרֶת וְהַנִּצֵח וְהַהוֹד פִּי־כֹל בַּשְׁמֵיִם וּבָאָרֶץ. לְּהְ יִהֹנְשִּהִּי יאחדונהי הַמַּמְלְכָה וְהַמִּתְנַשֵּׁא יְכֹל יְהֹנְשִּהִי יאחדונהי הַּמִּלְנְבִּשׁׁא יְכֹל יְרֹאשׁ: גַּיְּלְוּ לֵיהֹנְשִּהִּ יאחדונהי אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו: אֵין קָדוֹשׁ כֵּיהֹנְשִּרִּ יאחדונהי פִּי אֵין בְּלֹהִינוּ: פִּי מִי אֱלוֹהַ בִּלְתָּךְ: וְאֵין צוּר כֵּאלֹהִינוּ: פִּי מִי אֱלוֹהַ מִבּלְנְצֵדִי יְהֹנְשִּּרְּה יְאָלֵבוּ גְּאוֹלָה שְׁלֵמְר בְּלְבָּר יְאַלֵּה יְבָּלְבְּר יְבִּלְּבְר יִהְנָשִּר, הוּא יִגְאָלֵנוּ גְּאוּלָה שְׁלֵמְה בִּוְכוּת מַבּל הַעָּם אָמֵן: פִּי שֵׁם סֵבֶּר הַתּוֹנְה עָזְ לֵאלֹהִינוּ: הַכִּל לְבִי לֵאלֹהִינוּ: הַכּלֹל יְבִיּל הִינִה שִׁן לֵאלֹהִינוּ: הַכּלֹל יְבִּלְב לְבִילְר בּוֹ לִבְל לְבִלֹה יִבוֹי לִבְּל הַנְבוֹ בּוֹבְל לִבּינוּ: הַכּלֹל הַבְּוֹב לְבוֹי לִבְלְבְי בִּוֹב לְבוֹר לַתִּנְר בְּבוֹך לַתִּנְר בּוֹב לְבוֹר לַתּנְר בִּוֹב וֹתְנִה בִּוֹב וֹתְנִב וֹיִבְוֹי בְּבְר בְּבוֹר לַבוֹל לַתּלֹהִינוּ: הַכּלֹל הִים וּתְנִה בְבוֹד לַתּלְרָה:

Se levanta el Séfer Torá, se muestra el Texto y se dice:

אֵל שַׁדַּר, בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהֹוְפּרּה יאהדונהי. יְהֹוְפּרּה יאהדונהי אֱלֹהִים אֱמֶת. מֹשֶה אֱמֶת. תוֹרָתוֹ תוֹרָת אֵמֶת:

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהַלַּת יַעֲקֹב:

עץ חַיִּים הָיא לַמַּחְזִיקִים בָּה וְתוֹמְכֵיהָ מְאָשָׁר: זְּרָכֶיהָ דַרְכֵי נֹעַם וְכָל וְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם: שָׁלוֹם רָב לְאוֹהֲבֵי תוֹרָתֶךְ וְאֵין לֵמוֹ מִכְשׁוֹל: יְהֹוְצִּדְּיִּ יאהדונהי עוֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְהֹנְפּרָה יאהדונהי יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַּשָּׁלוֹם: כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם, תּוֹרָתִי אַל־תַּעְקוֹבוּ: יְהֹנְפּּדְיִ יאהדונהי חָפֵּץ לְמֵעַן צִּדְקוֹ. יַגְּדִיל תּוֹרָה וְיַאָּדִיר:

## Suben cuatro personas al Séfer:

#### BENDICIONES DE LA TORÁ

(El que sube dice:) (בּשֵׁם עִמֶּכֶם)

(El público responde:) (בַּרֶכְךָּ הַשֵּׁב)

El que sube dice: רָבָּנַן, בָּּרְכוּ אֶת יְהֹוְפּרּהָ יאהדונהי הַמְּבֹרְךְ:

El público responde: בָּרוּדְ יָהֹנְשִּרָּהִ הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וְעֶד:

El que sube repite: בָּרוּדְ יָהֹוְצִּרָּהִ יְאַהְדִּוּהֵה הַמְּבֹרֶדְ לְעוֹלֶב וְעֶד:

### Antes de la lectura, bendice:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָשִּרּה יאהדונהי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶּךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכְּל־הָעַמִּים וְנָתַן לְנוּ אֶת תּוֹרָתְוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָשִּרְה יאהדונהי, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

## Después de la lectura, bendice:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָשִּרְהְּ יאהדונהי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶהְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נְתַן לְנוּ אֶת תּוֹרְתְוֹ תּוֹרַת אֱמֶת. וְחֵיֵּי עוֹלָם נְטַע בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוְשֵּרְהִּ יאהדונהי, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

- (1) וַיְדַבֵּר יְהֹנָשִּרְהָּן יאהדונהי אֶל־מְשֶׁה לֵּאמְר: צֲוּ אֶת־בְּנֵנִי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ, אֲלֵהֶתְם אֶת־קְרְבָּנִּי אֶת־בְּנְנִי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ, אֲלֵהֶתְם אֶת־קְרָנִב לָי לַחְמִי לְאִשַּׁי ְרִיתַ נְיחֹחִי תִּשְׁמְרֹי לְהַקְּרִיב לָי בְּמְיֹעֲדְוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הְאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לְיִבוּ יִאבּינִה בְּבָשִׂים בְּנֵי־שְׁנָה תְמִימְם שְׁנַיִם לְיִנִם עַלָּה תָמִיד:
- (2) וְאָמַרְתָּ לָהֶׁם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרָיבוּ לֵיהֹוָצִּרְהָּ יִאַּהִינִהִּ פְּבָשִׁים בְּנֵי־שָׁנְה תְּמִימֶם שְׁנַיִם לַיִּוֹם עֹלָה תָמִיד: אֶת־הַכֶּבֶשׁ אֶחֶד תַּעֲשֶׂה בַבְּקֶר וְאֵת הַכָּבֶשׁ הַשֵּׁנִי תַּעְשֶׁה בֵּין הָעַרְבְּיִם: וַעֲשִׂירָית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן בָּתִית רְבִיעָת הַהִין:

(4) וּבְרָאשׁׁׁׁ חָדְשׁׁיכֶּם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לֵיהֹנְצִּים יאחרונהי פָּוִֹים בְּגִי־בָקְר שְׁנַיִם וְאַיִּל אֶחָׁד כְּבָשִׂים בְּגִי־שְׁנָה שִׁבְּעָה תְּמִימְם: וּשְׁלשָׁה עִשְׂרוֹּים סְּלֶת מִנְחָה בְּשֶׁמֶן לַפָּר הָאָחָד וּשְׁגִיּי עִשְׂרוֹים סְלֶת מִנְחָה בְּשֶׁמֶן לַפָּר הָאָחָד וּשְׁגִיּי מִשְׁרוֹים סְלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשְּׁמֶן לָאָיִל הְצִיּחְה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לַאָּיִל הְצִיּחְה בְּלוּלָה בִּשְׁמֶן לַאָּיִל הְבִיעִת מִנְחָה בְּלוּלָה בַּשְׁמֶן לַכָּבֶשׁ הָאָחָד עלָה בֵרִיחַ נִיחֹחַ אִשֶׁה וּשְׁלִית הַהְין לַבָּבֶשׁ יְיִוֹ וְנִסְבֵּיה חָצִי הַהִין לַבָּבֶשׁ יְיִין וֹשְׁלִי וְרָבִיעָת הַהְין לַבָּבֶשׁ יְיִין וֹשְׁלִי וְרְבִיעָת הַהְין לַבָּבֶשׁ יְיִין וְאַלִּי וְרְבִיעָת הַהְין לַבָּבֶשׁ יְיִין וְאַלִּיר וְבִישִׁי הַשְּׁנָה: וּשְׂעִּיר וְשְׁלִיר וְשִׁלִיר לְחַשָּאת לֵיהֹנְצִּי יִאִרְּה עִלִּים אָחָר לְחַשָּאת לֵיהֹנְצִשִּׁה וְנִסְבְּוֹ:

## Después de la lectura se dice Kadish:

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵיה רַבָּא. (אָמֵן): בְּעֶלְמָא דִּי בְרָא כְרְעוּתֵה. וְיַמְלִידְ מֵלְכוּתֵה. וְיַצְמַח בָּרְקָנֵה. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵה. (אָמֵן): בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכֹל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (אָמֵן):

יָהֵא שְׁמֵיה רַבָּא מְבָרַךְ. לְעָלַם וּלְעֶלְמֵי עֶלְמֵיֶּא יִתְבָּרַךְ. לְעָלַם וּלְעֶלְמֵי עֶלְמֵיֶּא יִתְבָּרַךְ. לְיָלֵם וּלְעֶלְמֵי עֶלְמֵיָא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְהַדָּל, שְׁמֵיה דְקִדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (אָמֵן): לְעֵלָּא מִן כָּל־בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תִּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. לְעֵלָּא מִן כָּל־בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תִּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא. דַּאֲמִירָן בְּעֶלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן. (אָמֵן):

יְהִי־חַסְדְּךָּ יְהֹנְוַצִּיּהְּ יאהדונהי עָלֵינוּ בּאֲשָׁר יִתַלְנוּ לֶךְ:

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתָדְ עוֹד יְהַלְלִוּדְ פֶּלָה: אַשְׁרֵי ָבָעָם שֶׁבָּכָה לָּוֹ אֲשְׁרֵי הָעָׁם שֶׁיְהָנָוַּפּּהָה יאהדונהי (כתר) אֱלֹהָיו: תְּהִנָּה לְלָוִד אֲרוֹמִמְךְּ אֱלוֹהַי הַמֶּּלֶדְ וַאֲבֶרַכָּה שִׁמְדְּ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָּל־יִוֹם אֲבָרַכֶּדְ יאהדונהי הַקַּלָּה שִׁמְלָּדְ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּנְדוֹל יַהַוַשִּקּה יאהדונהי (חכמה) וּמְהַלָּל מְאָד וְלִגְדֻלָּוֹנוֹ אֵין חֵקֶר: דְּוֹר לְדוֹר יָשַׁבָּח מַעֲשֶׂיד וּגְבוּרֹוָתִיד יַגִּידוּ: זְדַר בְּבְוֹד הוֹדֶדְ ּוָדְבְרֵי נִפְּלְאוֹתָיךִ אָשִׂיחָה: וָשֶׁזַוּז נוֹרְאֹתָיךִ יֹאבֵרוּ וּגְדוּלֵתְךָּ אֲסַפְֶּּרָנָה: זֵכֶר רַב־טוּבְךָּ יַבְּעוּ וְצִדְקְתְךָּ יָרַבָּנוּ: חַבְּוּך וְרַחְוּם יַהֵנְאַבּיּי יאהדונהי (בינה) אֶּרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד: טוֹב־יֶהֶוֶוֹשִּבֶּה יאהדונהי (חסד) לַבְּלֹ וְרַחֲבָּיוֹ עַל־בָּל־מַעְעָוֹיו: יוֹדְוּדְ יְהְוְּשִּיהוּ יאהדונהי (גבורה) כָּל־מַעֲעֻיֹּרְ וַחֲסִינָירְ יָבְרַכְוּכָה: כְּבְוֹד מַלְכוּתְךָּ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ: לְהוֹדִיעַ | לִבְנִי הָאָדָם גָּבוּרֹתָּיו וֹּכְבוֹד הַדַר מַלְכוּתְוֹ: מַלְכוּתְדָּ מַלְכָוּת בָּל־עִּלָּאֵים וֹאֶאְשַׁלְתְּדְּ בְּכָל־דָּוֹר וָדְוֹר: סוֹמֵך יָהוֹשִּרַהֹ יאהדונהי (תפארת) לְכָל־הַנּפְּלֵים וְזוֹמֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים: עֵינִי־כֻל אֵלֵיךּ יִשַׂבָּרוּ וְאַתָּה בּוֹתַק" (Abrir las manos) נְוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אָּכְלָם בְּעִתְּוֹ:

אֶת־נָדֶךְ וּמַשְּׁבָּיעַ לְּכָל־חַי רָצְוֹן: צַּדָּיקּ
יוּהוּווּשּׁדּפּוּ יאהדונהי (יסוד) בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד
בְּכָל־מַעֲעֲיו: קָרִוֹב יְהֹנְשּׁדְּיּ יאהדונהי (מלכות)
לְכָל־לְּרָאִיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בָאֶמֶת: רְצוֹן־
יְרָאָיו יַשְּשֶׁה וְאָת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
יְרָאָיו יַשְּשֶׁה וְאָת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יִהִוּשִּּיִה יאהדונהי (נצח) אֶת־כָּל־אֹהְבָּיו וְאֵת
בְּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד: תְּהַלַּת יִהֻוֹשִּּרִי יאהדונהי (הוד)
יְדַבֶּר־פִּי וִיבְרֵךְ כָּל־בָּשְׂר שֵׁם קְדְשׁוֹ לְעוֹלָם וְעֶד:
וַאְגַּהְנוּ | וְבָרַךְ יִה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְּלוּיָה:

וּבָא לְצִיוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פָשַׁע בְּיַצְקֹב נְאָם יְהֹוְצּרִּה יִאַהדונהי: וַאֲנִי זָאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמֵר יְהֹוְׁצּרִּה יאהדונהי יִאְלֵיך וְלָבְרַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְּפִּיך לְאֹ־ רְיִתִי אֲשֶׁר שְׂמְתִּי בְּפִּיך לְאֹ־ יִלְישׁר מְנִיך וְבְּרַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְּפִיך לְאֹּ־ יְמִרְשׁי מִפִּיך וְמְבִּי וַרְעַך וְמְבִּי וְנִעִד־עוֹלָם: וְאַתָּה קְדִוֹשׁ יְהֹנְצִּרְ יְאַהְיֹת יְשְׂרָאֵל: וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָלִית קְלִוֹשׁ יְהֹנְצִּר יְאַרְאֹן וְבְלִי וְאָבְיֹוֹשׁ יְהֹנְצִּר יִאוֹנהי וֹנְצְלָא וְבִין בְּיִלְשׁ יְהֹנְצִּר יִאַרְוֹשׁ יְהֹנְצִּר יִאוֹנהי וְבִּרְיוֹשׁ יְהֹנְצִּר בִּיוֹ וְנְבְרִין יִבִּין מִן־בִין וְאָמְיִין. קִּדִישׁ וְעָבְּתִין. קִּדִישׁ וְעָבְיִוּת בִין מִן־בִין וְאָמְיִין. קִדִישׁ וְעָבְיִת שִׁיִינְתָּה. קִּיִישׁ לְעָלַם וּלְעָלָם וּלְעָלִם וּלְעָלָם וּלְעָלָם וּלְעָלָם וּלְעָלָם וּלְבָּלְתִי בִּיר בְּבִיר בִּיִרשׁ לְעָלָם וּלְעָלִם וּלְנִילִם וּלְעָלִם וּלְעָלִם וּלְעָלִם וּלְנִילִם וּלְעָלִם וּלְעָלִם וּלְעָלִם וּלְעָלִם וּלְעָלִם וּלְעָלִם וּלְנִילִם וּלְנִילִם וּלְעָלִם וּלְבִילְ וּלִים וּלְעִלְם וּלְּבִי וְלְּבִיל וְבִיל וְיִים בְּיִישׁיִי בְּיִישׁי לְעִילִם וּלְעָלִם וּלְעָלִם וּלְעָלִם וּלְעָבְים וּיִבּיל וְבִּיל וְיִבּי וְיִים וְּיִבְּים וְּבְים וְּבְּיִם וְּבְים וְיִים וְּיִים וְיִים וְיִים וְיִבּים וְּיִבְים וְיִים וְיִים וְיִים וְיִים וְיִים וְיִים וְיִים וְיִים וְּיִים וְּיִבְּיִים וְּיִים וְּבִי בְּיִים וְּיִים וְיִייִים וְיִייִים וְיִים וְיִים וְיִים וְיִים וְיִים וְּבְּיִים וְיִים וְּיִים וְּיִים וְיִים וּבְּיִים וְּיִבְים וּבְּים וְיִבְּים וְבְּיִים וְיִים וְיִים וְיִים וְיִים וְיִים וְבִיי וְיִיים וְיִים וְיִים וְיִים וּיִים וְיִים וְיִים וְיִים וּיְיִים וְיִים וְיִים וְיִיים וְיִייְיִים וְיִ

עָלְמַיָּא: יְהֹוְשִּרַהָּ יאהדונהי צְבָאוֹת מַלְיָא בְּל־אַרְעָא זִיו יָקֶרֶה: וַתִּשָּׂאָנִי רוֹת וָאָשְׁמִע אַחֲרֵי קוֹל ַרַעַשׁ גָּדְוֹל בָּרוּדְ כְּבוֹד־יִהֹוָשִּרֶּהְ יאהדונהי וּנְטָלַתְנִי רוּחָא. וּשְׁמָעִית בַּתְרֵי (En voz baja) בְּלְּלָן מָלִית בּתְרֵי קַל זִיעַ שַׂגִּיא דִמְשַׁבְּחִין וְאָמְיִרון בְּרִיךְ יְקָרֶא דַיהֹנְוּ יאהדונהי מֵאֲתַר בֵּית שְׁכִינְתֵּה: (En voz alta) יְהֹנְאַתּר יאהדונהי וְלְלָךְ לְעֹלָךְ לְעֹלָךְ בְּעַלָּם וְעֶּד: (En voz baja) יְהֹנְאַדּהּי (En voz מָלְכוּתֵה קָאִים לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא: יאהדונהי מַלְכוּתֵה קָאִים לְעָלַם ַרְאָל יאהדונהי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל alta) אֲבֹתֵׁינוּ שָׁמְרָה־זָּאת לְעוֹלֶם לְוַנֶצֶר מַחְשְׁבְוֹת לְבַב צַּמֶּדְ וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶידְ: וְהָוּא רַחוּם | יְכַפֵּּר עָוֹן וַלֹא־יַּשְׁתִית וָהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפָּוֹ וְלְא־יָׁעִיר בָּל־ חֲמָתְוֹ: מִּי־אַתָּה אֲדֹנִי טִוֹב וְסַלֶּח וְרַב־שָׁסֶד לְכָל־ קֹרָאֶיה: צִּדְקָתְּהְ צֵּדֶק לְעוֹלֶם וְתוֹרֶתְהָ אֱמֶת: תִּמֵּן אָמֶתֹ לְיַעֲלֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְּהָ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם: בָּרָוּךְ אֲדֹנִי ֹיְוֹם | יִוֹם יִעֲמָס־ לָנוּ הָאָל יָשׁוּעָתֵנוּ מֶלָה: יְהֹוְשִּהַי יְאַהדונהי צְבָאָוֹת עַמָנוּ מִשְׂגֶב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעַקֹב סֶלָה: יְהֹוָשִּהַּ יאהדונהי צָבָאֶוֹת אַשְׁרֵי אָדָׁם בֹּטָחַ בְּד: יְהֹוָנִשִּיהַ יאהדונהי הוֹשָׁיעָה הַבָּּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קַרְאֵנוּ:

בָּרוּך אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ וְהָבְדִּילָנוּ מִן הַתּוֹעִים וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נְטַע בְּתוֹכֵנוּ. הוּא יִפְתַּח לָבֵנוּ בְּתוֹרָתוֹ. וְיָשִׂים בְּלִבֵּנוּ אַהֲבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעָבְדְוֹ בְּלֵבֶב שָׁלֵם. לא נִיגַע לָרִיק וְלֹא נֵלֵד לַבֶּהָלֶה. יְהִי רְצוֹן מִלְפָנֶרךּ יְהֹוְפּרּה יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שָׁנִשְׁמֹר חֻקֶּיך וּמִצְוֹתֶיך בָּעוֹלָם הַנֶּה. וְנִוְכֶּה וְנִחְיֶה ן וָנִירָשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: לְמַעַן יאחדונהי אֱלֹהֵי לְעוֹלָם יְהֹוָמֶּדְהַ יאחדונהי אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אוֹדֶב: יְהֹנָתַּפּיהָ יאהדונהי חָפֵץ לְמַעַן צִּדְקוֹ יַגְדְּיָל תוֹרָה וַיַאְדְיר: וַיִבְטְחָוּ בְדִּ יוֹדָצֵי שְׁמֶּדְ כִּי לְאֹ־ עַזַבְהָ דֹרְשָׁיך יְהֹוְשִּרהִי יאהדונהי: יְהֹוְשִּרהַ יאהדונהי אֲדֹגֵינוּ מָה־אַדִּיִר שִׁמְדֹּ בְּכָל־הָאָרֶץ: חֻזְקוּ וְיַאֲמֵץ

לָבַבְכֶּמַ בָּל־תַּמְיַחֲלִים לַיהֹוְצִּהּי:

Se regresa el Séfer Torá al Hejal y se dice:

יְהַלְלְוּ אֶת־שֵׁם יְהֹנְפּּה יאהדונהי פִּי־נִשְׂגָב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ. הוֹדְוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמִיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידִיו לִבְנִי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָה: יְהֹנְפּּה יאהדונהי הוּא הָאֱלֹהִים, יְהֹנְפּּה יאהדונהי הוּא הָאֱלֹהִים, בַּשִׁמַיִם מִמַּעַל, ּוְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת. אֵין עוֹד: אֵין־פָּמוֹדְ בָאֵלהִים אֲדֹנִי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂידְ: וּבְנָחֹה יֹאמֵר: שׁוּבָה יְהֹוְּצּ־הּ יאהדונהי רְבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל: הֲשִׁיבֵנוּ יְהֹנָצּ־הּ יאהדונהי אֵלֶידְ וְנָשִׁוּבָה, חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

#### El Jhazán recita Kadish:

Al acabar el Kadish nos despojamos de los Tefilín en silencio (los envolvemos después), y a la señal del Jhazán comenzamos juntos la 'Amidá de Musaf:

יִתְגַּדֵל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵיה רַבָּא. (אָמֵּו): בְּעֶּלְמָא דִּי בְּרָא כִּרְעוּתֵה. וְיַמְלִיהְ מַלְכוּתֵה. וְיַצְמַח בּּרְקְנֵה. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵה. (אָמֵּו): בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי זְכֹל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעְגָלָא וּבִוְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (אָמֵו):

יָהֵא שְׁמֵיה רַבָּא מְבָרַך. לְעַלַם וּלְעָלְמֵי עֵלְמֵיּא יָהָא שְׁמֵיה רַבָּא מְבָרַך. לְעַלַם וּלְעָלְמֵי עֵלְמֵיּא. יִתְבָּרַך. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַמֵּא. יְיִתְבַּלָּל, שְׁמֵיה דְּקִדְשְׁא בְּרִיךְ וְיִתְבַּלָּל, שְׁמֵיה דְּקִדְשְׁא בְּרִיךְ הוּא. (אָמֵו): לְעֵלָּא מִן בְּל־בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. הוּא. (אָמֵו): תְּשְׁבְּחָתָא וְנָחָמֶתָא. דַּאָמִירָן בְּעָלְמָא וְאִמְרוּ הִּעְלְמָא וְאִמְרוּ אַמֵּרָ. (אַמֵּו):

#### MUSAF DE ROSH JHÓDESH

אֲדֹנָי, (Pausa corta) שְׂפָתֵי תִּפְתָּח. וּפִּי יַגְּיד תְּהַלְּתֶּךְ:
(Inclinarse) בְּרְוּךְ אַתָּה יְהֹנְשִּרְיּוֹ יאהדונהי (יא), אֱלֹהֵינוּ
וֹאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָקּ
וַאלֹהֵי יַצְקֹב. הָאֵל הַגְּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל
עֶּלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנֵה הַכּּל וְזוֹכֵר
תַּסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנִי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמְוֹ

מֶלֶךְ עוֹוֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגֹן: (Inclinarse) בֶּרוּךְ אַתְּה יַתְוֹשִׁרָיִי יאהדונהי (הד), מְגֹן אַבְרָדָם:

אַתָּה גִּבְּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ.

En el verano se dice:

מוֹרָיד הַטָּל

En invierno se dice:

מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרָיד הַגָּשֶׁם

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֵּה מֵתְים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵך נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אָמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמְוֹךְ בִּעַל בְּבוּרְוֹת וּמִי דוֹמֶה לָּךְ. מֶלֶךְ מֵמְית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: וְנָאֶמָן אַתָּה לְהַחֲיְוֹת מֵתִים: בָּרוּך אַתָּה יֵהֵוַשּּבֵּהּ יאהדונהי, מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

En la "Jhazará" o "Repetición" se dice:

בֶּתֶר יִתְּנְוּ לְדְּ יְהֹוָפֵּהְ ישהדונה שֵלְאָכִים הֲמוֹנֵי מֵעְלָה וְעַמְּךְ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מֵטָה. יַחַד כָּלֶם קְדִשָּׁה לְדְּ מַעְלָה וְעַמְּךְ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מֵטָה. יַחַד כָּלֶם קְדִשְׁה לְדְּ יִשְׁלְּאֵר עַל יַד נְבִיאָדְ וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה יְשַׁלֵּשׁוּ כַּדָּבָר הָאָמְוּר עַל יַד נְבִיאָדְ וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאַמֵר:

ַקְדוֹשׁ | קַדְוֹשׁ. קַדְוֹשׁ יְהֹוָה צְּבָאֵוֹת. מְלָאׁ בְל־הָאָרֶץ כְּבוֹדְוֹ:

לָעָמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוּמְׂרִים:

בָרוּך בְבוֹד־יְהֹןָשִּרְיָּה יאהדונהי מִמְּקוֹמְוֹ:

וּבְדָבְרֵי קַדְשָׁדְ כָּתוּב לֵאמֹר:

יאהדונהי | לְעוֹנְה אֱלֹהַיִּה אֵיּוֹן לְּדִר יְאַרּוֹנְה וּ וְלִנְיִה בִּיּוֹן לְעִרֹנְיִה: וְדֹר הַלְלוּיָה:

אַתָּה קָּדְוֹשׁ וְשִׁמְךְּ קָדְוֹשׁ. וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יַהַלְלְוּךְ פֶּלָה: בָּרוּךְ אַתָּה יֹהֵנְצִּיהִי יִאַהדונהי , הָאֵל הַקָּדְוֹשׁ: ראשׁי חֶדָשִׁים לְעַמְּךְ נָתְהָ. זְמֵן כַּפָּרָה לְכֶל תּוֹלְדוֹתָם. בִּהְיוֹתָם מֵקְרִיבִים לְּפָנֶיךְ זִבְּחֵי תְצוֹן. וּשְׂעִיר חַשָּׁאת לְכַפֵּר בַּעֲדָם. זִפְּרוֹן לְכֵלֶם הָיָה. תְּשׁוּעַת נַפְשָׁם מִיֵּד שוֹנֵא. מִזְבֵּח חָדָשׁ בְּצִיּוֹן תָּכִין וְעוֹלַת רֹאשׁ חֹדֶשׁ נַעֲלָה תָלִיו. וּשְׂעִיר עִזִּים נַעֲשֶׂה בְּרָצוֹן וּבַעֲבוֹדַת בִּית הַמִּקְדָשׁ נִשְׂמֵח כֵּלָנוּ. וְשִׁירֵי דְּוִד עַבְדָּךְ בִּית הַמִּקְדָשׁ נִשְׂמַח כֵּלָנוּ. וְשִׁירֵי דְּוִד עַבְּדָּךְ נִשְׁמֵע בְּעִירָךְ הָאָמוּרִים לִפְנִי מִוְבָּחָךְ. אַהְבַת עוֹלֶם תָּבִיא לָהֶם וּבְרִית אָבוֹת לַבְּנִים תִּזְכּוֹר:

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךְ יְהֹוְשִּהֵּ יִארֹנֵינִי אֲלֹהֵינוּ נְאַרְצֵנוּ נְאַלְהֵינוּ לְאַרְצֵנוּ נְאַלְהֵי אֲבוֹתִינוּ, שֶׁתַּצְלֵנוּ בְּשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ וְאָם נַשְׁמִה לְפָנֶיךְ אֶת וְתִּשְּׁעֵנוּ בִּגְבוּלֵנוּ. וְשָׁם נַשְׁשֶׁה לְפָנֶיךְ אֶת קְרְבוּ וְמִיּסְפִים קְרְבוֹת חוֹבוֹתִינוּ תְּמִידִים כְּסִדְּרֶם וּמוּסָפִים כְּרְבְּנוֹת חוֹבוֹתִינוּ תְּמִיקִים רְאשׁ חֹדֶשׁ הַזָּה. נְּבְּלְרִיב לְפָנֶיךְ בְּאַהְבָה כְּמִצְוֹת רְצוֹנְךְ. נַלְיִדִי משׁה נַבְּרִיב לְפָנֶיךְ בְּתוֹרְתַךְ. עַלֹּיְיְדִי משׁה עַבְּדָּ מִפְּיִנוּ בְּתוֹרְתַךְ. עַלֹּיְיְדִי משׁה עַבְּדָּ מִפִּי כְבוֹדְךְ בְּאָמוּר:

וּבְרָאשׁׁׁי חָדְשׁׁיכֶּׁם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לֵיהֹוְצִּיהּ יאהדונהי פָּרִים בְּגֵּי־בָקְר שְׁנַּיִם וְאַיִּל אָחְׁד כְּבָשִׂים בְּגִי־שָׁנָה שִׁבְשָׁה תְּמִימְם: וּמִנְחָתִם וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְּדֻבָּר: שְׁלֹשָׁה עָשְׂרֹנִים לַפָּר. וּשְׁנֵי עָשְׂרֹנִים לָאָיִל. וְעִשְּׂרֹן לַכֶּבֶשׁ. וְיַיִן כְּנִסְכּוֹ. וְשָׂעִיר לְכַפֵּר וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְּכָתְם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. חַדֵּשׁ עְּלֵינוּ אֶת הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. לְשָׁשׁוֹן וּלְטִּמְחָה. לִישׁוּעָה וּלְנָחְמָה. לְפַרְנָסָה וּלְכַלְכָּלְכָּלְכָּלְבָּלָה. לְחַיִּם טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. לִמְחִילֵת הוס מוֹב מוֹב שוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. לִמְחִילַת בְּוֹן. (En los años embolismales se הַלְכַפְּרַת בָּשִׁע). וְיִהְנֶה רֹאשׁ חֹדֶשׁ הַזֶּה סוֹף וְקֵץ לְכָלְ־צְרוֹתֵינוּ. הְּחִלָּה וְרֹאשׁ לְפִּיוֹן סוֹף וְקֵץ לְכָל־צְרוֹתֵינוּ. הְּחִלְּה וְלִאשׁ לְפִּיוֹן בַּּמְעוֹנוּ. פִּי בְעַמְּךְ יִשְׂרָאֵל מִכְּל־הָאָמּוֹת בָּקְרָת. וְחָקֵי וְאשׁי חְדָשִׁים לָהֶם לְהָבְּעְהָ. בְּבְּעְהָ. וְחָלֵשִׁי חְדָשִׁים לָהֶם לְהָב יִשְׂרָאֵל בְּבְּעְהָ. וְבְלִשִּי וְשְׂרָאֵל יִמְלְרֵתְּ אַתְּה יְהֹנְהֹּה יְהֹנְהֹי, מְקַבְשׁ יִשְׂרָאֵל וְנִילִים: וְרָאשׁי חְדָשִׁים:

רְצֵה יְהֹנָוּפּדּה יאהדונהי אָלהֵינוּ בְּעַמְּהְ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִּלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בִּיתֶךְ וְאִשֵׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִּלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהְבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן. וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּך:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךְ הָרַבִּים. תַּחְפּׂץ בְּנוּ וְתִרְצֵנוּ וְתָחֲזִינָה עֵינִינוּ בְּשׁוּכְךְ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּך אַתָּה יִהִוֹשִּׁהִי יאהדונהי, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתְוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְהֹוְפּדּהּ יאַהדונהי (וּנ) אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעָד. צוּרֵנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמְגַן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדֹר צוּרְ חַיֵּינוּ וּמְגַן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדֹר נוֹקְה לְךְ וּנְסַפֵּר תְּהִלְּתֶּךְ. עַל־חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָקְדְ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדְוֹת לָךְ. וְעַל־נִּסְיךְ שִׁבְּכְל־יוֹם עִמְנוּ וְעַל לְדָר. וְעַל־נִסְיךְ שֶׁבְּכְל־יוֹם עִמְנוּ וְעַל נִפְּלְאוֹתֶיךְ וְעַל־נִסְירָ שָׁבְּכְל עֵת. עֶּרֶב וְבֹקֶר וְבִקְר וְעִלּ הְמִוֹב כִּי־לֹא־כָלְוּ רַחֲמֶיךְ. הַמְּרַחֵם כִּי־לֹא הַמְוֹב כִּי־לֹא־כָלְוּ רַחֲמֶיךְ. הַמְּרָתִם כִּי־לֹא תְמִוּ חֲסָדִיךְ כִּי מֵעוֹלְם קִוִּינוּ לָּךְ: כִּילֹא תְמִוּ חְסִדֶּיךְ כִּי מֵעוֹלְם קִוִּינוּ לָּךְ:

#### MODIM DERABANÁN

En la repetición de la 'Amidá, mientras el Jhazán recita Modim, el público dirá:

מּוֹדֵים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְהֹוָפּּהּ יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךְּ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחָיִיתָנוּ וְקִיֵּמְתָּנוּ. כֵּן תְחַיֵּינוּ וּתְחֻנֵּנוּ. וְתָאֲסוֹף בָּלִיּוֹתִינוּ לְחַצְרוֹת קַדְשֶׁךְ. לִשְׁמֹר חֻקֶּיךְ וְלַעֲשׁוֹת רְצוֹנְךְ. וּלְעָבְדְּךְ בְּלֵבָב שָׁלֵם. עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדְים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדְאִוֹת:

En Jhanucá se dice "'Al Hanisim". Si se percata que no fue recitado antes de pronunciar el Nombre de Dios al finalizar la bendición de "Hatob Shimjá Uljá Naé Lehodot", se retrocederá para decirlo, pero si se da cuenta después, se continuará:

על הַנְּפִּים וְעַל הַפָּרְקָן. וְעַל הַנְּבוּרְוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעְוֹת וְעַל הַנִּפְּלָאְוֹת וְעַל הַנָּחָמְוֹת שֶׁעְשִׂיתָ לַאֲבוֹתִינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמֵן הַזֶּה:

בְּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן יוֹחָנֶן כּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנָאִי וּבָנִיוּ פְּשֶׁעֶמְיְדָה מַלְכוּת יָנֵן הַרְשָׁעָה עַל עַמְּךְ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחְם מִּחָקֵי רְצוֹנֵך. וְאַתָּה בְּרַחְמֵּיך הָרַבִּים תּוֹרָתָּה וּלְהַעְּבִירָם מֵחָקֵי רְצוֹנֵך. וְאַתָּה בְּרַחְמֵּיך הָרַבִּים עְּמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צֶרָתָם. רְבְּתָּ אֶת רִיבֶם. דַּנְתָּ אֶת דִּינֵם. נְּמְלָתְם. מְסַרְתָּ גִּבּוֹרִים בְּיֵד חַלְּשִׁים. וְרַבִּים בְּיֵד מִלְשִׁים. וְיְמַמִּים בְּיֵד עִיּקְרָתְּ בְּיִד מִיִּיִים. וּטְמֵאִים בְּיֵד עִיּקְרָים בְּיֵד עִיּקְרָתְּר. לְּךְ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹלְ יְמְרִים. וְנִקְים בְּיֵד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶּךְ. לְךְ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹלְ וְבִיר בִּיתֶּךְ וּפִּנְּוּ נְבְיֹר בִּיתְּךְ וְמִיּתְר בָּךְ בָּאוּ בְנֶיךְ לִדְבִיר בִּיתֶּךְ וּפְּנְוּ וְבִוֹת יְבִיר בִּיתְּךְ וּבְּלִיקוּ נֵרוֹת בְּלְבִיר בְּיתִר שְׁמוֹנַת יְמֵי חָנָבָּה אֵלוּ בְּהַלֵּל בְּתִּית עִמְיָם נְסִים וְנִפְלָאוֹת וְנוֹדָה לְשִׁמְךְ הִבְּלִוֹת וְנִוֹדֶה לְשִׁמְרָ נִמִי חָנָבָּה אֵלוּ בְּהַלֵּל בְּתִּלְ בִּתְּיִבְ מִּבְּ בְּנִי שִׁרְוֹת וְנִבְיִבְיתוּ עִמְיִם נְסִים וְנִפְלָאוֹת וְנוֹדָה לְשִׁמְרִ בִּהְיֹלְ מְלֹה: בְּהַלֵּל מְלֹה: בְּהַלְּיִבְ וְשִׁיִתְ עִמְּהָב נִסִים וְנִפְלָּאוֹת וְנוֹדָה לְשִׁמְר בִּיתְ בְּבִּיל מִלְה. וְנִיתְר בִּבְּיִי עִבְּיִבְית וְנִבְּיִבְית וְנִבְּיִיתְ עִמְיִית עִמְּהָם נִסִים וְנִפְלָּאוֹת וְנוֹדָה לְשִׁמִּדְ הַתְּי בִּיתְר בְּבִּית בְּיִבְיִים בְּבִּיל מְלֹה.

וְעַל כָּלֶם יִתְבָּרֶךְ וְיִתְרוֹמֶם וְיִתְנַשֵּׂא תָּמִיד שִׁמְךְ מֵלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל־הַחַיִּים יוֹדְוּךְ פֶּלָה:

El público responde: בְּרוּךְ חֵי הַעוֹלָמִים

וִיהַלְלְּוֹ וִיבָּרְכוּ אֶת־שִׁמְךְּ הַגָּדוֹל בֶּאֲמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב. הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעָזְרָתֵנוּ סֶלָה הָאֵל טוֹב: (Inclinarse) בָּרוּךְ אַתָּה יָהֻוֹּפִּהֵּ יאהדונהי (הי), הַטוֹב שִׁמְךְּ וּלְךְ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

Se recomienda que los Cohanim, antes de subir al Hejal, digan:

(יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךְ יְהֹנָוּ בּּהְ יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּהְיֶה בְּרָכָה זוֹ שֶׁצִּוִּיתָנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּדְ יִשְׂרָאֵל בְּרָכָה שְׁלֵמָה, וְלֹא יִהְיֶה בָה מִכְשׁוֹל וְעָוֹן מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.)

El Jhazán llama a los Cohanim diciendo: בֹהָנים

בְּרוּדְ אַתָּה יְהֹנָשּׁה יאהדונהי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶדְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קּדְשְׁנוּ בְּרוּדְ אַתָּה יְשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה: בִּקְדָשָׁתוֹ שֶׁל אַהֲרֹן וְצִנְּנוּ לְבָרֵדְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה: (אַמֵּן)

Los Cohanim comienzan con la palabra "Yebarejejá", sin esperar a que el Jhazán la dicte, a diferencia de las demás que deben esperara que lo haga.

יְבֶּרֶכְךְ (כֵּן יְהִי רָצוֹן) יְהֹנְצּרִהְ יאהדונהי (בְּרוּהְ הוּא וּבְּרוּהְ שֶׁמוֹ) וְיִשְׁמְּרֶךְ (צְבֶּרְ (צִּבְּרוּ הָיּא וּבְּרוּהְ שֶׁמוֹ) וְיִשְׁמְּרָךְ וִיְהָבֶּּךְ (צְמֵן): יָצֵּאֹ יְהֹנְצִּהִי יאהדונהי (בְּרוּהְ הוּא וּבְּרוּהְ שֶׁמוֹ) פָּנְרוֹ אֵלֶיךְ וְיָשֵׂם (צִּמֵן): יִשְׂא יְהֹנְצִּיהִ יאהדונהי (בְּרוּהְ הוּא וּבְּרוּהְ שֶׁמוֹ) פָּנְרוֹ אֵלֶיךְ וְיָשֵׂם (צִמֵן): לְךְּ שָׁלוֹם (צִמֵן):

Los Cohanim se dan la vuelta hacia el Hejal y dicen:

רָבּוֹן הָעוֹלָמִים, עָשִׂינוּ מֵה שֶׁגָּזְרָהָּ עָלֵינוּ, עֲשֵׂה אַתָּה מֵה שֶׁהִבְּטַחְתָּנוּ: הַשְׁקִיפָה מִמְעוֹן קָדְשְׁךְּ מִן הַשָּׁמֵיִם וּבָרֵךְ אֶת עַמְּךְ אֶת יִשְׂרָאֵל: Si no hay Cohanim, el Jhazán recita "Elohenu" y el público responde "Quen Yehí Ratzón" al final de cada párrafo, a excepción del último que se responde "Amén":

אֶלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בֶּרְכֵנוּ בַּבְּרֶכֵה הַמְּשִׁבֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה, הַכְּתוּבֶה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךְ הָאֲמוּרֶה מִפִּי אַהְרֹן וּבָנִיו כֹּהְנִים עַם קְדוֹשֶׁיךְ כָּאָמוּר: יְבָרֶכְךְ יְהֹוְצִּהְיּ יִאהדונהי וְיִשְׁמְרֶךְ (כֵּן יְהִי עַם קְדוֹשֶׁיךְ כָּאָמוּר: יְבָרֶכְךְ יְהֹוְצִּיךׁ וִיחָנֶּךָ (כֵּן יְהִי רְצוֹן): יְשְׂא רְצוֹן): יְשִׂא יִאהדונהי פָּנִיו אֵלֶיךְ וְיָשֵׂם לְךְ שָׁלוֹם (כֵּן יְהִי רְצוֹן): וְשָׂמוּ יְהִנְּבִיּהִי יִאבוּן): וְשָׂמוּ יְהִי יִאבוּן): וְשָׂמוּ יְהִי יִאבוּן): וְשִׂמוּ אָבְרְכֵם: (אָבֵּן) אָתִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבֶּרְכֵם: (אָבֵּן)

שִׁים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַיִּים חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים שָׁלִינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךְ וּבְרְכֵנוּ אָבִינוּ כֵּלָנוּ עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךְ וּבְרְכֵנוּ אָבִינוּ כֵּלָנוּ כְּאָרְד בְּאוֹר כָּנֶיךְ נְתַתְּ לְנוּ יְהֹוְאֵּהְיּה יֹאֵלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים. אַהַבָּה וְחֶסֶד. אְדָקָה יִאהיונהי אֱלֹהֵינוּ תּוֹרָה וְשִׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךְ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרָךְ אֶת־כָּל־עַמְּךְ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב־עֹז וְשִׁלוֹם: וּלְבָרֵךְ אֶת־כָּל־עַמְּךְ יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב־עֹז וְשִׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יוּהוּווּפּּהּהוּ יאהדונהי, הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשְׁלוֹם אָמֵך:

יִהְיוּ־לְרָצְוֹן אִמְרֵי־פִּי וְהֶגְיוֹן לִבְּי לְפָנֶיךָ. יְהֹוְפּּהָּה יאהדונהי צוּרְי וְגֹאֲלִי:

אֶלהַי. נְּצְוֹר לְשׁוֹנִי מֵּרְע. וְשִׂפְתוֹתֵי מִדַּבְּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלֵי נַפְּשִׁי תִדּוֹם. וְנַפְשִׁי בֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְנֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךּ. וְאַחֲרֵי מִּצְוֹתֶיךּ תִּרְדּוֹף נַפְּשִׁי. וְכָל־ הַקּמִים עָלֵי לְרָעָה. מְהֵרָה הָפֵּר עֲצָתָם וְקַלְּמֵל מַחְשְׁבוֹתָם. (יִהְיוּ כְּמֹץ לִפְנֵי רוּחַ וּמֵלְאַדְ יְהֹנְשִּדְּ יאהדונהי דוֹחָה: קַבֵּל רְנַּת עַמְּדְ, שֵׁגְּבֵנוּ טַהְרֵנוּ נוֹרָא) עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמָך. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינְדְּ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְדְ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדִשְׁתְדְ. לְמַעַן יִחְלְצִוּן יִדִידִיך. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךְ וַצְנֵנִי:

Recitar el Pasuk que comienza con la primera letra de su nombre, y que finaliza con la última letra de su nombre, para que sea recordado el Día del Juicio Final:

# יִקְרוּ־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִּי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךְ. יִאהדונהי צוּרִי וְגֹאֲלִי:

## Hay quien agrega:

יָהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךּ יְהֹוְשִּהֵּ יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי נְאַלֹא תַּעֲלֶה קְנְאַת אֲחַרִים עֲלֵי וְלֹא קּנְאָתִי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁלֹא תַעֲלֶה קּנְאַת אֲחַרִים עֲלֵי וְלֹא קּנְאָתִי עַל אֲחַרִים, וְשֶׁלֹא שֶּׁכְעִס הַיּוֹם וְשֶׁלֹּא אַכְעִיסֶדְּ. וְתַּצִילֵנִי מִיֵּצֶר הָרָע, וְתֵן בְּלִבִּי הַכְנָעָה וַשְּנָוָה וְיִרְאַת חֲטְא. מַלְבֵּנוּ וֵאלֹהֵינוּ, יַחֵד שִׁמְדְּ בְּעוֹלָמֶדְ וּבְנֵה בִיתֶּדְ, שַׁכְלֵל הֵיכָלֶדְ וְקַבֵּץ גָּלִיּוֹתֵינוּ, פְּדֵה צֹאנְדְ וְשַׂמַח עֲדְתְדְּ שַׁכְלֵל הֵיכָלֶדְ וְקַבֵּץ גָּלִיוֹתִינוּ, פְּדֵה צֹאנְדְ וְשַׂמַח עֲדְתְדְּ בְּמְבֹיר בְּיָבִינוּ, וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרְתֶּךְ, אָמֵן. יִהְיוּ לְרָצוֹן אִבְּי לְפָנֶידְ, יְהֹנְשִּּהׁ יאהדונהי צוּרִי פִי וְהָגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶידְ, יְהֹנְשִּּהֹי יאהדונהי צוּרִי וְגֹאַלִי:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךּ יְהֹנְשֵּהֵּ יאהזונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי יְהִי בְצוֹן מִלְּפָנֶיךּ יְהֹנְשֵּרִינוּ חַיִּים אֲרָכִּים, חַיִּים שֶׁלֹּ שְּׁרָכָה. חַיִּים שֶׁלֹם. חַיִּים שֶׁל טוֹבָה. חַיִּים שֶׁלֹ בְּרָכָה. חַיִּים שֶׁלֹ מִלְּהָ שֶׁלֹם. חַיִּים שֶׁלֹ חִלּוּץ עֲצָמוֹת. חַיִּים שֶׁיֵשׁ בָּהֶם כַּוְנָסָה טוֹבָה. חַיִּים שֶׁלֹ חִלּוּץ עֲצָמוֹת. חַיִּים שֶׁיֵשׁ בָּהֶם יִרְאַת חֵטְא. חַיִּים שֶׁאֵין בָּהֶם בּוּשָׁה וּכְלְמָה. חַיִּים שֶׁלֹּ עִשְׁלִוֹת הִוֹרָה עִשֶׁר וְכָבוֹד לַעֲבוֹדְתָּך. חַיִּים שֶׁתְּמֵלֵא כְּל מִשְׁאֲלוֹת לְבֵּנוּ וְיִרְאַת שְׁמִיִם. חַיִּים שֶׁתְּמֵלֵא כְּל מִשְׁאֲלוֹת לְבֵּנוּ לְטֵבוֹדְתָךְ אָמֵרִי־פִי וְהָגְיוֹן לְטוֹבָה לַעֲבוֹדְתֶךְ אָמֵן: יִהְיוּ־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהָגְיוֹן לְנִבוֹן לְבָבוֹן וְבִּנְיוֹן לִבְּיֹן וְבִּיְוֹן לִבְּיִן לְבֵּנִיךְ. יְהֹנְהִיּה יִבּוֹרִי וְנִאְלִי:

Se inclinará hacia delante y se darán tres pasos hacia atrás, comenzando con el pie izquierdo, y dirá:

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם (Girar el cuerpo hacia la izquierda)
(Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se dice: הַשְׁלוֹם (Derecha) בְּמְרוֹמְיוֹ יִשְׁיָה שָׁלוֹם (Prente) עָלֵינוּ, שָׁלִינוּ, (Frente) וְעַל בְּל־עַמוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךּ יְהֹנָוּפּדּה יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתִּבְנֶה בֵּית הַמִּקְדָשׁ בִּמְהַרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתָךְ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנְךְ לְעָבְדָךְ בְּלֵבָב שָׁלֵם. יְהָי שֵׁם יְהֹנָפִּדּהּ יאהדונהי מְבֹּרְךָ. בְּעַבְּהָ וְעַד־עוֹלֶם: מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאֵוֹ. מְהָלָּל שֵׁם יְהֹנְפִּדְּהּ יאהדונהי: יְהֹנָפִּדְּהּ יאהדונהי אֲדוֹנִנוּ. מָה־אַדְיִר שִׁמְךְ בְּכָל־הָאָרֵץ: מָה־אַדְיר שִׁמְךְ בְּכָל־הָאָרֵץ:

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵיה רַבָּא. (שְּמֵּו): בְּעָלְמָא דִּי בְּרָא כִּרְעוּתֵה. וְיַמְלִיךְ מֵלְכוּתֵה. וְיַצְמַח פִּרְקָנֵה. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵה. (שְּמֵו): בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכֹל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעְגָלָא וּבְזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (שְּמֵו):

יְהֵא שְׁמֵיה רַבָּא מְבָרַה. לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עֶלְמֵיָּא יִתְבָּרַה. וְיִשְׁתַבַּח. וְיִתְבָּלָּת. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשֵּׂא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל, שְׁמֵיה דְּקִדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (שְׁמֵו): לְעֵלָּא מִן בְּל־בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תִּשְׁבְּחָתָא וְנָחְמָתָא. בַּאָמִירָן בְּעֶלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן. (שְׁמֵו): דַאֲמִירָן בְּעֶלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן. (שְׁמֵו):

תִּתְקַבֵּל צְלוֹתְנָא וּבָעוּתְנָא עם צְלוֹתְהְוֹן וּבָעוּתְהְוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קְדָם אֲבְוּנָא דְבִשִׁמַיֶּא וָאַרְעָא וָאִקְרוּ אָמֵן. (אָמֵוּ): יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנָחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפּוּאָה וּגְאָלָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה (וְרֵוֹח) וְרֵוֹח וְהַצְּלָה. לְנוּ וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (אָמֵן): וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (אָמֵן):

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמִיו הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (אָמֵו):

בָּרָכִי נַפְשִׁי אָת יְהֹנְשִּבֶּה יאהדונהי יְהֹנְשֵּבֶּה יאהדונהי אֱלֹהַי גָּדַלְהָ מְאָד הָוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ: עְשֶׁה אָוֹר כַּשַּיֹלְאָה נוֹטָת שָׁמַיִם פַּיְרִיעָה: הַמְקְרֶה בַמַּיִם עֲלְלּוֹתָיו הַשָּׂם עָבִים רָכוּבֵוֹ הַמְהַלֵּךְ עַל כַּנְפֵי רְוּחַ: עֹעֵיה מַלְאָכֶנו רוּחָוֹת מְשָׁרָנִיו אֵשׁ לֹהֵט: יָסַד אָרֶץ עַל מְכוֹנֵיהָ בַּל תִּמֹוֹט עוֹלָם וַעֶּד: תַּהוֹם כַּלְבְוּשׁ פִּפִּיתִוֹ עַל ֹדָיִרִם יַעַמְדוּ מָיִם: מִן גַּעֲרָתְךָּ יְנוּסְוּן מָן קוֹל רַעַמְדָּ וַחָפַזְוּן: יַעֲלָוּ הָרִים וַרְדָוּ בְּקעָוֹת אֶל אָלִוֹם זָה | יָסַׁדְתָּ לָהֶם: גָבוּל שֻׂמְתָּ בַּל יַצְבֹרְוּן בַּל יְשׁוּבוּן לְכַפְּוֹת הָאֶָרֶץ: הַמְשׁׁלֵחַ אַנְיָנִים בַּנְחָלֵים בַּין דְיִים יְהַלֵּכְוּן: יֻנִשְׁקוּ בָּל חַיְתַוֹ שָׂדָר יִשְׁבְּרָוּ פְּרָאָים צְמָאָם: עֲלֵיהֶם עוֹף הַשָּׁמַיִם יִשְׁכָּוֹן מִבָּין עֲפָאיִם יִתְנוּ קוֹל: מַשְׁקָה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי בַּע הָאָרֶץ: מַצְמָיחַ חָצִּיר |לַבְּהֵמָה מַצְמָיה חַצִּיר |לַבְּהַמָּה

ּוְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת הָאָדָה לְהָוֹצִיא צֶׁחֶם מִן הָאָרֶץ: וְיַיִּן ן יִשַׂמַּח לֶבַב אָנוֹשׁ לְהַצְּהָיל פָּנִים מִשָּׁמֶן וְלֶּחֶם | קַבַב אֶנוֹשׁ יִסְעָד: יִשְׂבְעוּ עֲצֵי יְהֹוְאַבּי יאהדונהי אַרְזֵי ֹלְבָנֹוֹן אֲשֶׁר נָטָע: אֲשֶׁר שָׁם צִּפָּרִים יְקַנֵּנוּ חֲסִידָׁה בְּרוֹאָעִים בֵּיתָה: הָרִים הַגְּבֹהִים לַיְּעֵלֵים סְלָעִים מַחְסֶּה לַשְׁפַנִּים: עָשָה ֻיָרַח לְמוֹעֲדֶים שָׁמָשׁ יָדַע מְבוֹאִו: הַּגְשֶׁת חָשֶׁךְ וַיהִי לָּיְלָה בְּוֹ תִׁרְמֹשׁ כְּל חַיְתוֹ יַעַר: הַכְּפִירִים שֹאֲגִים לַטָּעֶרָף וּלְבַקְשׁ מֵאֵל אָכְלָם: תּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ נִאָּסַכְּוּן וְאֶל מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצְוּן: נֵצֵא אָדָם לְפָּעָלֵוֹ וְלַעֲבֻדְתוֹ עֲדֵי עָרֶב: מָה רַבּֿוּ מַעֲשֶׂידְ ן יְהֹנָשִּרָה יאהדונהי בֵּלָם בְּחָכְאֲה עָשִׂיתָ מָלְאָה הְאָבֶץ | קּנְיָנֶדְ: זָה | הַיָּם גָּדוֹלֹ״וּרְחֻב יְּדָנֵם שָׁם ֻרֶמֶש וְאֵין מִסְבֶּר חַיָּוֹת קְטַבּוֹת עִם בְּדֹלְוֹת: שֻׁם אֲנִיּוֹת יְהַלֵּכְוּן ֹלְוָנָתָן זֶה נָצַּרָתָ לְשַׂמֶק בְּוֹ: בָּכָּם אֵלֶידְ יְשַׂבּּרְוּן לָתֵת אָכְלָם בְּעִתְוֹ: תִּתַּן לֻהֶם יִלְקֹעֵוּן תִּפְתַח בְּיָדְבָּ יִשְׂבְעָוּן טְוֹב: תַּסְתִּיר פָּנֶיךְ יִבְּהֵלָוּן תֹסֵף רוּחָם יִגְוָעֻוּן וָאֶל עֲפָרָם יְשׁוּבְוּן: תְּשַׁלַּח רוּחֲדְּ יִבְּרַאֵוּן וּתְחַבִּשׁ פְּנֵר אֲדָמָה: יָהָר כְבְוֹד יְהֹנְוּשִּהּ יאהדונהי יאהדונהי בְּמַעְעִירו: לְעוֹלָמַ יִשְׂמַן יִקְנַאַינוּי בְּמַעְעִירו: הַבַּּבִיט לָאָרץ וַתִּרְעָד יִגַּע בָּּהָרִים וֶרֶצֶשָׁנוּ: אָשִׁירָה לַיהֹוָשִּייִּ יאהדונהי בְּחַיָּרֶ אֲזַמְּרָה ַלֵאלֹהַי בְּעוֹדְי: נָעֶרַב עָלָיו שִׂיחֻי אָנֹכִי אֶשְׂמַח

בַּיהֹנְשִּרְהָּ יאהדונהי: יָתַּמוּ חַטָּאִים | מִן הָאָּרֶץ וּרְשָׁעָים | עָוֹד אֵינָם בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת יְהֹנָשִּרּהָ יאהדונהי קַלְלוּיֵה:

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵיה רַבָּא. (אָמֵן): בְּעֶּלְמָא דִּי בְרָא כִּרְעוּתֵה. וְיַמְלִידְ מֵלְכוּתֵה. וְיַצְמַח בּּרְקוּה. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵה. (אָמֵן): בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי זְכֹל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן. (אָמֵן):

יְהֵא שְׁמֵיה רַבָּא מְבָרַך. לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עֶלְמֵיּא יִתְבָּרַך. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְבָּעֵּת. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַמֵּא. יִתְבָּרַך. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְבַלֶּל, שְׁמֵיה דְּקִדְשָׁא בְּרִיך וְיִתְבַּדְר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל, שְׁמֵיה דְּקִדְשָׁא בְּרִיך הוּא. (אָמֵוּ): לְעֵלָּא מִן בְּל־בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא תִּשְׁבְּחָתָא וְנָחָמְתָא. דַּאֲמִירָן בְּעֶלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן. (אָמֵוּ):

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפּוּאָה וּגְאֵלָה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה (וְרֵיַח) וְרֵיַח וְהַצְּלָה. לֵנוּ וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אַמֵּך. (אַמֵּו):

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמִיו הוּא בְרַחֲמָיו יַצְשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (אָמֵו):

Se finaliza con Kavé y 'Alenu Leshabéajh como en días corrientes (pág. 129)

### 'AMIDÁ DE SHABAT Y ROSH JHÓDESH

אֲדֹנָי, (Pausa corta) שְׂפָתֵי תִּפְתָּח. וּפִּי יַגִּיד תְהִּלֶּתֶּך:
(Inclinarse) בְּרְוּךְ אַתָּה יְהֹנְצִּדְּיִ יאהדונהי (יא), אֱלֹהֵינוּ
וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְקִקּ
וַאלֹהֵי יַצְקֹב. הָאֵל הַגְּדוֹל הַגְּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל
עֶּלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. קוֹנְה הַכּּל וְזוֹכֵר
תַּסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנִי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמְוֹ
בָּאַהַבָּה:

אָלֶך עוֹזֶר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגַן: (Inclinarse) בֶּרוּךְ אַתְּה יאהדונהי (הד), מָגַן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבְּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה. רַב לְהוֹשִׁיעַ.

En verano se dice:

מוֹרָיד הַשָּׁל

En invierno se dice: מַּשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרֶיד הַגָּשֶׁם

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֵּה מֵתְים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵך נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישֵׁנִי עָפָר. מִי כָמְוֹךְ בַּעַל גְּבוּרְוֹת וֹמִי דוֹמֶה לָּךְ. מֶלֶךְ מֵמְית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יִשׁוּעֵה:

## וְנָאֶמָן אַתָּה לְהַחֲיְוֹת מֵתְים: בָּרוּדְ אַתָּה יאהדונהי, מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

En la "Jhazará" o "Repetición" se dice:

בֶּעֶר יִתְּנְוּ לְדְּ יְהֹנְשִּדִּהִּ יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכִים הֲמוֹנֵי מַעְלָה עִם עַמְּדְ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מֵטָּה. יַחַד כָּלֶם קָדָשָׁה לְדְּ יִשַׁלֵשׁוּ כַּדָּבָר הָאָמְוּר עַל יַד נְבִיאָדְ וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר:

יאהדונהי אָבָאָוֹת. מְּקוֹשׁ יְהֹוָנְפּּיהָּ יאהדונהי אָבָאָוֹת. מְלְאׁ בָל־הָאָרֵץ כְּבוֹדְוֹ:

ּבְּוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם וּמְשֶׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ: לְעָמַתָּם מְשַׁבְּחֵים וְאוֹמְרִים:

בָּרוּדְ כְּבוֹד־יְהֹוָשִּהַהְּ יאהדונהי מִמְקוֹמוֹ:

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יֵפֶּן בְּרַחֲמִיו לְעַמוֹ הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב וָבֹקֶר בְּכָל יוֹם תָּמִיד אוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה:

יאהדונהי אֶלֹהֵינוּ, יְהֹנְוְפִּרְּנִּוֹ יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ, יְהֹנְוְפִּרְנִּוֹ יאהדונהי אֶחָד:

הוא אֱלֹהֵינוּ. הוּא אָבִינוּ. הוּא מַלְפֵנוּ. הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ. הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ. הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ נְיִגְאָלֵנוּ שֵׁנִית. וְיַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמֶיוּ לְעֵינֵי כְּלֹ־חֵי לֵאמֹר. יוֹשִׁיעֵנוּ וְיִגְאָלֵנוּ שֵׁנִית. וְיַשְׁמִית לְהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲנִי הֵן גָּאַלְתִּי אֶתְכֶם אַחֲרִית כְּרֵאשִׁית לְהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲנִי יְהַנְּשִּׁךְ כָּתוּב לֵאמֹר:

יאהדונהי | לְעוֹנָה אֱלֹהַיִּה אֵיּוֹן לְדָר יִקְלִּוֹנָה: וָדֹר הַלְלוּנָה: אַתָּה קָדְוֹשׁ וְשִׁמְּךְ קָדְוֹשׁ. וּקְדוֹשִׁים בְּּכְל־יוֹם יַהַלְלְוּךְ פֶּלָה: בָּרוּךְ אַתָּה יֹהֵנְפִּיהִּ יאהדונהי , הָאֵל הַקְּדְוֹשׁ:

אַתָּה יָצְּרָתָּ עוֹלָמֶדְ מִקּדֶם. כּלֵּיתָ מְלַאכְתְּדְ בַּיוֹם הַשְּׁבִיתִּי. בָּחַרְתִּ בְּנוּ מִכָּל הָאֵמוֹת וְרָצִיתְ בְּנוּ מִכְּל הַאָּמוֹת וְרָצִיתְ בְּנוּ מִכְּלוּ הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתְּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךְ וְקַרַבְּתְנוּ מַלְבֵּנוּ מַלְבֵּנוּ מַלְבֵּנוּ מַלְבֵּנוּ וְשִׁבְּרוֹת עָלֵינוּ קְבָתְּרוֹת לַנְנִּי יְהֹוְשִּים וְבָבְּתוֹת בְּעַבְּרָה. וּלְפִי שֶׁחָטָאנוּ לְבָנִיךְ יְהֹנְשִּים יִאַדְשִׁים לְכַפְּרָה. וּלְפִי שֶׁחָטָאנוּ לְבָּנִיךְ יְהֹנְשִּׁמִי יִאְדִשׁים לְכַפְּרָה. וְּלְכִי שְׁחָטָאנוּ לְבָּנִיךְ יְהֹנְשִּׁמִי מִקְדָשׁנוּ. וְגַלָּה יְקְרָנוּ. וְגַשְׁלְּ מְבִינוּ וְנִילִּבוּ וְבִּלְרִבּוּ וְמִלְּהִי לְבִבְּוֹי וְנִילְבוּ וְבִּלְרִבוּ וְבִּלְרִבוּ וְבִּלְרִבוּ וְבִּלְרִבוּ וְבִּלְרִבוּ וְבִּלְרִבוּ וְבִּלְרִבוּ וְבִּלְרִבוּ וְבִּלְרִבוּ וְבִּלְרִב וְבִּוֹבְוּ. וְבִּלְתִּ מְבִּיְנִיבְ לְבְּבְּרְ בְּעְדֵנוּי. וְלֹא כֹהֵן שִׁיְּכַפֵּר בַּעְדֵנוּ:

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךּ יְהֹנְצִּיה יְאוֹהֵי אֵלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי יְאַרְצֵנוּ וְתִּשָּׁצֵנוּ בְּשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ וְתִשָּצֵנוּ בְּאַמְחָה לְאַרְצֵנוּ וְתִשָּׁצֵנוּ בְּגִּבוּוֹנוּ. וְשָׁם נַצְשֶׁה לְפָנֶיךּ אֶת קְרְבְּנוֹת בְּוֹת חוֹבוֹתִינוּ תְּמִיִדִים כְּסִדְרָם וּמוּסָפִים כְּהִלְּכָתְם. אֶת מוּסְפִּים כְּהִלְּכָתְם. אֶת מוּסְפֵּי יוֹם הַשַּׁבְּת הַנָּה. וְיוֹם רֹאשׁ־חֹדֶשׁ הַנָּה. נַצְשֶׁה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךְ בְּאַהְבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנְךְ. כְּמוֹ שֶׁבְּיָרְ שָׁבְּיָרְ בְּאַהְבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנְךְ. כְּמוֹ שֶׁבְּיָרְ שָׁבְּיִרְ בְּלְנְיִרְ בְּלְבָּיְר בְלְבָּנִיךְ בְּלְבְיִר מִשְׁה עַבְּדָּךְ שָׁבְּיִר בְּבְּלְיִנוּ בְּתוֹרְתָךְ עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְּדְּהְ בְּצְמוֹר:

וּבְיוֹם הַשַּׁבֶּת שְׁנֵי־כְבָשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִים וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֹלַת שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתְּמִיד וְנִסְכָּה:

וּבְרָאשׁי חָדְשׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהֹנְפּרּהּ יאחדונהי פָּרִים בְּנִי־בָקְר שְׁנִים וְאַיִּל אֶחָד, בְּבָשִׁים בְּנִי־ שְׁנָה שִׁבְעָה הְּמִימִם: וּמִנְחָתִם וְנִסְכֵּיהֶם שְׁנְה שִׁלְשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל וְעִשְׂרֹן לַכֶּבֶשׁ, וְיַיִן בְּנִסְכּוֹ, וְשְׂעִיר לְכַפֵּר, וּשְׁנֵי תְמִידִים בְּהַלְּכָתְם:

אֶלהֵינוּ וֵאלהֵי אֲבוֹתִינוּ. חַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת הַחֹדֶשׁ הַנָּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. לְשָׁשׂוֹן וּלְטַלְּהָ, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. לְמְחִילֵת הֹלְכַלְכָּלְכָּלְבָּלָה. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. לִמְחִילַת חַטְא. וְלִסְלִיחַת עָוֹן. (וּלְכַפְּרַת בָּשַׁע embolismal, se dice חָטְא. וְלִסְלִיחַת עָוֹן. (וּלְכַפְּרַת בָּשְׁנוֹ סוֹף וְקֵץ לְכָל־צְרוֹתֵינוּ. תְּחָלָה וְרֹאשׁ לְפִּיְיוֹן נַפְּשׁנוּ. כִּי בְעַמְּךְ יִשְׂרָאֵל מִבְּל־הָאָמּוֹת בָּחְרְתָּ. וְחָקֵי רָאשִׁי חֲדָשִׁים לְהֶם קְבְעְתָּ:

יִשְׂמְחִוּ בְמַלְכוּנָגְךְ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרָאֵי עְּנָג. עַם מְקַדְּעֵׁי שְׁבִיעִי. בֵּלָם יִשְׂבְעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מְטוּבֶךְ וְהַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתוֹ. הֶמְדַת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ. זֵכֶר לְמַעְשֵׂה בְּרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וַאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. רְצֵה נָא בִּמְנוּחָתֵנוּ. קַלְשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. שִׂים חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךְ. שַׂבְעֵנוּ מִטוּבָךְ. שַׂמֵחַ נַפְּשׁנוּ בִּישׁוּעָתְךְ. וְטַהֻר לָבָנוּ לְעָבְדָּדָ בָּאָמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְהֹוְשִּדְּה יאחדונהי אֶלהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבָּת קַדְשָׁדְ. וְיָנְוּחוּ בוֹ בָּל יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶדְ. בָּרוּדְ אַתָּה יְהֹוָשִּּהָּ יאהדונהי, מְקַדֵשׁ הַשַּׁבָּת וְיִשְׂרָאֵל וְרָאשֵׁי חְדָשִׁים:

רָצָה יְהֹוָשִּרַה יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךְ יִשְׂרָאֵל ּוְלִתְפִּלָּתָם שְׁצָה. וְהָשֵׁב הָצְבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךְ. וָאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִּלֶּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בָּרָצוֹן. וּתְהִי לָרָצוֹן הַּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּך:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךִּ הָרַבִּים. תַּחְפֹּץ בְּנוּ וְתִרְצֵנוּ וְתָחָזֶינָה עֵינִינוּ בְּשׁוּבְּךְ לְצִיּוֹן בְּרַחַמִים: בְּרוּךְ אַתָּה יִהִוּשּׁרָנִיּוּ יאהדונהי, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתְוֹ לְצִיְּוֹן:

(Inclinarse) מּוֹדְים אֲנַחְנוּ לָּדְּ שֶׁאַתָּה הוּא יְהֹנְוּשִּדְּה יאהדונהי (וּנ) אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְּאְנֵּוּ יִארֹלָם וָעָד. צוּרְנוּ צוּרְ חַיֵּינוּ וּמְגַן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדֹר וְדֹר נוֹדֶה לְדְּ וּנְסַפֵּר תְּהִלְּתֶּדְ. אֲמָר תִּהְלָּתְּדְּ עַלְּדְרִים בְּיָדֶדְ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ תַלְּדְרִים בְּיָדֶדְ. וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדְוֹת לָדְ. וְעַל־נִפֶּידְ שֶׁבְּכְל־יוֹם עִמְנוּ וְעַל נִפְּלְאוֹתֶידְ וְטוֹבוֹתֶידְ שֶׁבְּכְל עֵת. עָרֶב וְעַל נִפְּלְאוֹתֶידְ וְטוֹבוֹתֶידְ שָׁבְּכְל עֵת. עָרֶב וְבֹקוֹר וְצְהָּרָיִם. הַטּוֹב כִּי־לֹא־כָלְוּ רַחֲמֶידְ. הַמְּוֹלְם כִּי־לֹא תִמְּוֹ וְחַסְדִיךְ כִּי מֵעוֹלְם הַוֹּיִנוֹ לָדְ:

## MODIM DERABANÁN

En la repetición de la 'Amidá, mientras el Jhazán recita Modim, el público dirá:

מוֹדְים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְהֹנָפּיהּ יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי מְלֹהֵינוּ לֶךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְהֹנָפּיהּ יאבונהי אֱלֹהֵי כָל בָּשֶׂר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיּמְתְּנוּ. כֵּן תְחַיֵּינוּ וּתְחָנֵנוּ. וְתָאֱסוֹף גָּלִיוֹתִינוּ לְחַצְרוֹת קַדְשֶׁךְ. לִשְׁמֹר חְבֵּינְנְיּ וְלַעְבְיְךְ בְּלֵבְב שָׁלֵם. עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מִוֹדָעֲשׁוֹת רְצוֹנְךְ. וּלְעְבְיְךְ בְּלֵבְב שָׁלֵם. עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדָים לַהְ. בַּרוּךְ אֵל הַהוֹדַאִּוֹת:

En Jhanucá se dice "'Al Hanisim".

עַל הַנָּפִים וְעַל הַפָּרְקֶן. וְעַל הַנְּבוּרְוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעְוֹת וְעַל הַנִּפְּלָאְוֹת וְעַל הַנֶּחָמְוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמֵן הַזֶּה: בִּימֵי מַתִּתְוֶה בֶּן יוֹחָנֶן כֹּהֵן נְּדוֹל חַשְׁמוֹנָאִי וּבָנָיוּ פְּשֶׁעֵמְדָה מַלְכוּת יָנָן הַרְשָׁעָה עַל עַמְּךְ יִשְׂרָאֵל לְשַׁכְּחֶם מּוֹחָקֵי רְצוֹנֵךְ. וְאַתָּה בְּרַחָמֶּיךְ תּוֹרָתְּדְ וּלְהַעְּבִירֶם מֵחָקֵי רְצוֹנֵךְ. וְאַתָּה בְּרַחָמֶידְ הָרַבִּים עְמַיְתָּ לָהֶם בְּעֵת צֶרָתִם. רַבְּתָּ אֶת רִיבֶם. דַּנְהָ אֶת דִינְם. נְקַמְתְם. מְסַרְתָּ גִּבּוֹרִים בְּיֵד שְׁלְשִׁים. וְרַבִּים בְּיֵד מְעַמִים. וּרְשָׁעִים בְּיֵד צַדִּיקִים. וְחַלְשִׁים. וְרַבִּים בְּיֵד עְיְהוֹרִם, וְוַדְיִם בְּיֵד עוֹסְקֵי תוֹרָתֶדְ. לְּהְ וְשְׁיִתְ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלְמָדְ. וּלְעַמְּךְ וִשְׁרָאֵל עְשִׁיתָ תְשׁוּעָה גְּדוֹלְה וּפִּרְקוֹ בְּתִיים הַנָּה. וְאַחַר בָּדְ עָשִׁיתָ תְשׁוּעָה גְּדוֹלְה וּפִּנְן בְּהִיוֹם הַנָּה. וְמִחָר בָּרְ עָּתְרְ וֹבְרוֹת בְּיִבְירוֹת קַדְשִׁדְ. וְמִבְּרוֹ עִבְּרוֹת בְּתִבְּיוֹת בְּיִבְיר בִּיתֶּךְ וּבְּלְוֹת בְּרוֹת בְּחַבְיוֹת בְּיִבְיתוֹ עִבְּהְוֹת נְמִיתְ עִפְּהָם שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנָבָּה אֵלוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדְאָה. וְעְשִיתְ עִפְּהָם נְנִיּלְ אוֹת וְנוֹדֶה לְשִׁמְר הַנָּלְיתוֹ עִנְשִׁיתְ עִפְּהָם נְנִים וְנִבְּלָּאוֹת וְנוֹדֶה לְשִׁמְרְ הַבְּלְוֹל מְבְּלְוֹל מְבְּלְבוֹל וּבְהוֹלְמְבְיֹ הְנָבְיֹת לְּבָּלְתוֹ וְנִוֹלְ בְּהְלֹל וְבְּבְלֹוֹל וְבִּה לְשָׁבְלְוֹת וְנִבְּלְבְיֹת וְנִבְּלְּלְתוֹ וְנוֹלְה לְנִיתְ וֹבְנִבְיְ לְּעִבְּית בְּבָּלְוֹת וְנִוֹבְת וְשִׁבְיֹם בְּבָּלְאוֹת וְנִוֹדְה לְשִׁמְרְ הַבְּלְאוֹת מְבִּלְוֹת וְנִילְיִים בְּבְּלְאוֹת וְנוֹיךְ לְּעִבְיֹית בְּבְּבְיֹל וֹיִים בְּנִבְּילְ אוֹת וְנוֹיך בְּיִבְיִים בְּיִבְיִים בְּיִבְיִים בְּיִבְּיִים בְּיִים בְּיִבְּים בְּיִם בְּיִים בְּנִבְיְיִּים בְּעִים בְּיִבְיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּבְיְיִם בְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּבְיּים בְּבְיּבְיּתְים בְּיִבְּים בְּיִים בְּיִבְיוֹים בְּבְיוֹב בְּיִבְים בְּיִבְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּבְּיְבְּיוֹת בְּיִבְּים בְּבְיוֹת בְּיוֹבְיתְים בְּיְבְּים בְּיבְּים בְּיְבְּים בְּיבְּים בְּיוֹת בְּיוֹבְנְיתְיוֹים בְּבְּיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹבְים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹיבְיוֹים בְּיבְּים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּבְיוֹם בְּיבְיוֹי

וְעַל כָּלֶם יִתְבָּרֵךְ וְיִתְרוֹמֶם וְיִתְנַשֵּׂא תַּמִיד שִׁמְךְ מַלְכֵּנוּ לְעוֹלָם וָעָד. וְכָל־הַחַיִּים יוֹדְוּךְ פֶּלָה:

El público responde: בְּרוּךְ חֵי הַעוֹלְמִים

ויהַלְלְּוּ וִיבֶּרְכוּ אֶת־שִׁמְךְּ הַגָּדוֹל בָּאֶמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעָזְרַתֵנוּ סֶלָה הָאֵל הַטוֹב: (Inclinarse) בָּרוּךְ אַתָּה יָהֻוִּפּּהָּה יאהדונהי (הי), הַטוֹב שִׁמְךְ וּלְדְ נָאֶה לְהוֹדוֹת: Se recomienda que los Cohanim, antes de subir al Hejal, digan:

יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, נְיְהִי בְּבוֹתֵינוּ, יִיְהְׁבָּבֶּיךְ יְהְּנָּבּּיּ יִאְבוֹתֵינוּ, שְׁבְּרָכָה זוֹ שֶׁצִּוִּיתָנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּדְ יִשְׂרָאֵל בְּרָכָה שָׁתְּהָרֶה בְּהָ מִכְשׁוֹל וְעָוֹן מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.)
שָׁלֵמָה, וְלֹא יִהְיֵה בָה מִכְשׁוֹל וְעָוֹן מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.)

בָּרוּדְ אַתָּה יְהֹנְשִּהְ יאהדונהי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶדְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִּדְשְׁנוּ בָּרוּדְ אַתְּה יִשְׂרָאֵל בְּאַהְבָה: בִּקְדָשָׁתוֹ שֶׁל אַהָרֹן וְצִנְּנוּ לְבָרֵדְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהְבָה: (אַמֵּן)

ַּבְרֶכְךְ (כֵּן יְהִי רָצוֹן) יְתֹנְפּּהּ יאהדונהי (בְּרוּדְ הוּא וּבָּרוּדְ שֶׁמוֹ) וְיִשְׁמְּרֶךְ (צְּבֶרְךְ (בֵּן יְהִי רָצוֹן) יְתֹנְפּּרוּ יאהדונהי (בָּרוּדְ הוּא וּבָּרוּדְ שֶׁמוֹ) בְּנֵּין אֵלֶיךְ וִיחָנֶּךְ (אָמֵן): יְאָוֹא יְתֹנְפּהּ יאהדונהי (בָּרוּדְ הוּא וּבָּרוּדְ שֶׁמוֹ) בָּנְין אֵלֶיךְ (אָמֵן): יְאָוֹא יְתֹנְפּהּ יִאהדונהי (בָּרוּדְ הוּא וּבָּרוּדְ שֶׁמוֹ) בָּנְיוֹ אֵלֶיךְ יִאֵיֹם לָךְ שָׁלוֹם (אַמֵן):

Los Cohanim se dan la vuelta hacia el Hejal y dicen:

רבּוֹן הָעוֹלָמִים, עָשִׂינוּ מַה שֶׁגָּזַרְתָּ עָלֵינוּ, עֲשֵׂה אַתָּה מַה שֶׁהִבְּטַחְתָּנוּ: הַשְׁקִיפָּה מִמְעוֹן קַדְשְׁךְּ מִן הַשָּׁמֵיִם וּבָרֵךְ אֶת עַמָּךְ אֵת יִשְׂרָאֵל:

Si no hay Cohanim, el Jhazán recita "Elohenu" y el público responde "Quen Yehí Ratzón" al final de cada párrafo:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בֶּרְכֵנוּ בַּבְּרָכֵה הַמְּשֶׁלֶשֶׁת, בַּתּוֹרָה הַבְּּתוֹבֶה עַלֹּיְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךְ הָאֲמוּרֶה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנִיו כֹּהְנִים עַבְּדֶּךְ הָאֲמוּרֶה מִפִּי אַהְרֹן וּבָנִיו כֹּהְנִים עַם קְדוֹשֶׁיךְ כָּאָמוּר: יְבֶרֶכְךְ יְהֹנְשִּים יאהדונהי וְיִשְׁמְרֶךְ (כֵּן יְהִי רְצוֹן): יְשְׂא רְצוֹן): יְאֵל יִארֹן: יְאֵל יִארֹן הַנְּיִ אַלִּיךְ וְיָשֵׂם לְךְ שָׁלוֹם (כֵּן יְהִי רְצוֹן): וְשָׂמוּ יְתֹּנְשִּׁם לְּךְ שָׁלוֹם (כֵּן יְהִי רְצוֹן): וְשָׂמוּ יְתִּלְשִּׁמוּ אָלִיךְ וְיָשֵׂם לְךְ שָׁלוֹם (כֵּן יְהִי רָצוֹן): וְשָּׂמוּ אָת שָׁמִי עַל בְּנִי יִשְׂרָאַל וַאֲנִי אֲבַרְכָם: (אַמֵּן)

שִׁים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַיִּים חֵן וָחֶסֶּד וְרַחֲמִים שָׁלֵינוּ וְעַל־בְּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךְ וּבְּרְכֵנוּ אָבִינוּ בְּלָנוּ בְּעָּחָד בְּאוֹר פָּנֶיךְ כִּי בְאוֹר פָּנֶיךְ כִּי בְאוֹר פָּנֶיךְ כִּי בְאוֹר פָּנֶיךְ כִּי בְאוֹר פָּנֶיךְ נְתַּתְּ לָנוּ יְהֹוְשִּים. עָּלְהֵינוּ תּוֹרָה וְחַיִּים. אַהַבָּה וְשָׁלוֹם. אַהַבָּה וְשָׁלוֹם: יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב־עֹז וְשָׁלוֹם: יִשְׂרָאֵל בְּרוֹב־עֹז וְשָׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יוּהוּווּפּרּיּוּ יאהדונהי, הַמְּבָרֵךְ אָת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָׁלוֹם אָמֵך:

יִהְיוּ־יְּלֶרְאִוֹן אִמְרֵי־פִּי וְהֶגְיוֹן יִּבְּי יְפָנֶיךְ. יִהֹוְפִּיהִ יאהדונהי צוּרֵי וְגֹאֲלִי:

אֶלהַר. נְּצְוֹר לְשׁוֹנִי מֵּרֶע. וְשִׂפְתוֹתֵי מִדֵּבֵּר מִּרְמָה. וְלִמְקַלְלֵי נַפְּשִׁי תִדּוֹם. וְנַפְשִׁי כֶּעֲפָּר לַכֹּל תִּהְיָה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךְ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתִּרְ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל־הַקְּמִים עָלֵי לְרָעָה. מְהֵרָה הְפֵּר עֲצָתָם וְקַלְּקֵל מַחְשְׁבוֹתָם. (יִהְיוּ כְּמֹץ לְבְּנִר עֲצָתָם וְקַלְּקֵל מַחְשְׁבוֹתָם. (יִהְיוּ כְּמֹץ לִפְנֵי רוּחַ וּמַלְאַךְ יְהֹנְשֵּר מִחְשְׁבוֹת עַמְּך, שַׁגְּבֵנוּ טַהְרֵנוּ נוֹרָא) עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךְ. וְשִׁהְר, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךְ. וְשִׁהֹר לְמַעַן קּוִשְׁתְר. לְמַעַן יִמִינְךְ וַעֲנֵנִי: הוֹשִׁיעָה יְמִינְךְ וַעֲנֵנִי: Recitar el Pasuk que comienza con la primera letra de su nombre, y que finaliza con la última letra de su nombre, para que sea recordado el Día del Juicio Final:

## יִקְרוּ־לְּרָצוֹן אִמְרֵר־פִּי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶידְ. יְהֹוְשֵּרְהֵּ יאהדונהי צוּרִי וְגֹאֲלִי:

## Hay quien agrega:

יָהִי רָצוֹן מִלְּפָּנֶיךְ יְהֹנָפּּהְּ יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁלֹא תַעֲלֶה קְנְאַת אֲחַרִים עָלֵי וְלֹא קְנְאָתִי עַל אֲחַרִים, וְשֶׁלֹא אֶכְעֹס תַעֲלֶה קְנְאַת אֲכְעִיסָךְ. וְתַאִּילֵנִי מִיֵּצֶר הָרָע, וְתֵן בְּלִבִּי הַכְנָעָה וַאֲנָוָה וְיִרְאַת חֵטְא. מַלְכֵּנוּ וֵאלֹהֵינוּ, יַחֵד שִׁמְךְ בְּעוֹלָמֶךְ וּבְנֵה וַעֲנָוָה וְיִרְאַת חֵטְא. מַלְכֵּנוּ וֵאלֹהֵינוּ, פְּדֵה צֹאנְךְ וְשֵׂמַח עָדֶתְדְּ בִיתֶדְ, שַׁכְלֵל הֵיכָלֶדְ וְקַבֵּץ בָּלִיוֹתֵינוּ, פְּדֵה צֹאנְדְ וְשַׂמַח עָדֶתְדְּ בִּמְהָרָה בְּנְמִינוּ, וְתֵן חֶלְּקֵנוּ בְּתוֹרָתֶדְ, אָמֵן. יִהְיוּ לְרָצוֹן בִּמְינוּ, וְתֵן הָלְּקֵנוּ בְּתוֹרָתֶדְ, אָמֵן. יִהְיוּ לְרָצוֹן אִבְּיִ לְפָנֶיךּ, יְהֹנֶפּה יאהדונהי צוֹּרִי וְגֹאֲלִי:

יָהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךּ יְהֹןְּשִּהַּ יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יְהִים לְּשָׁלְוֹם. חַיִּים שֶׁל שֶׁלְוֹם. חַיִּים שֶׁל שַׁלְוֹם. חַיִּים שֶׁל שַׁלְוֹם. חַיִּים שֶׁל חַיִּים שֶׁל חַיִּים שֶׁל חִיִּים שֶׁלְּבָּהְ בִּוֹשְׁה וְכָבוֹד לַעְבוֹדְתָךְ. חַיִּים שֶׁתְּהֵא בָּנוּ אַהְבַת וֹּכְלְמָה. חַיִּים שֶׁלְּעָבוֹ עְשֶׁר וְכָבוֹד לַעְבוֹדְתָךְ. חַיִּים שֶׁתְּהֵא בָּנוּ אַהְבַת הּוֹרָת שְׁמִים. חַיִּים שֶׁתְּמֵלֵא בָּל מִשְׁאֲלוֹת תּוֹרָת לְנִבוֹן אִמְרִבוּן אִמְרִי־פִּי וְהָגְיוֹן לִבֵּנוֹ לְטַוֹבָה לַעְבוֹדְתֶךְ אָמֵן: יִהְיוּ־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִּי וְהָגְיוֹן לִבֵּנוֹךְ, יְהַנְּוֹךְ אָמְרִי־פִּי וְהָגְיוֹן לִבְּנוֹן לִבְּנִיךְ. יְהַנְּהִי וֹנְהִיּיִן וְבִּיּלִי:

Se inclinará hacia delante y se darán tres pasos hacia atrás, comenzando con el pie izquierdo, y dirá:

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם (Girar el cuerpo hacia la izquierda)
(Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se dice: הַשָּׁלוֹם)

בּּמְרוֹמָיו, (Derecha) הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם (Prente) עָלֵינוּ, שָׁלִינוּ, וְעַל בָּל־עַמוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אַמֵּן:

יאהדונהי אֱלֹהֵינוּ נִאלֹהֵי נְאלֹהֵינוּ נִאלֹהֵי נְאלֹהֵינוּ נִאלֹהֵי אָבוֹתִינוּ שֶׁתִּבְנָה בֵּית הַמִּקְדָשׁ בִּמְהַרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן אֲבוֹתִינוּ שָׁתִּבְנָה בַּית לַעֲשׂוֹת חָקֵי רְצוֹנָךְ וּלְעְבְדָךְ הַלְעָבְדָךְ בִּלְבַב שַׁלֹם.

יְהָי שֵׁכֵם יְהֹוָנְפֵּרֶהּ יאהדונהי מְבֹרָךָ. אֵשְנָּה וְעַד־עוֹלֶם: מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאֵוֹ. מְהָלֶּל שֵׁכֵם יְהֹוְפִּרָּה יאהדונהי: יְהֹוְפִּרְהּ יאהדונהי אֲדוֹנִנוּ. מָה־אַדְיַר שִׁמְדְּ בְּכָל־הָאָרֶץ:

יְתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵיה רַבָּא. (אָמֵו): בְּעֶּלְמָא דִּי בְרָא כִּרְעוּתֵה. וְיַמְלִידְ מַלְכוּתֵה. וְיַצְמַח בָּרְקוּה. וִיקָרֵב מְשִׁיחֵה. (אָמֵו): בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכֹל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִוְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אַמֵּך. (אָמֵו):

יָהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא מְבָרַף. לְעָלַם וּלְעֶלְמֵי עֶלְמֵיָא יִתְבָּרַף. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְבָּאַר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַמֵּא. וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל, שְׁמֵיה דְּקַדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (אָמֵו): לְעֵלָּא מִן כָּל־בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא. תִּשְׁבְּחָתָא וְנָחָמָתָא. דַאַמִירָן בְּעֶלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן. (אָמֵו):

תּתְקַבֵּל צְלוֹתָנָא וּבָעוּתָנָא עם צְלוֹתְהְוֹן וּבָעוּתְהְוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קָדֶם אֲבְוּנָא דְבִשְׁמַיָּא וָאַרְנָא וָאִמְרִוּ אָמֵן. (אָמֵו):

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנָחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפּוּאָה וּגְאָלָה וּסְלִיחָה וְכַבָּּרָה (וְרֵיִח) וְרֵוַח וְהַצְּלָה. לֵנוּ וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אַמֵּך. (אָמֵן):

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל בָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן. (אָמֵו):